

Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières
Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz
Band: 54 (1961)
Heft: 11

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solothurn / Soleure **11** Nöember / Novembre 1961



**Schweizerische Blätter für
Krankenpflege**

Revue suisse des infirmières

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Membre du Conseil international des infirmières
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S. W. 1; Präsidentin: Mlle Alice Clamageran; Generalsekretärin Frl.
Hélène Nussbaum)

Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin a. i. - Présidente a. i. . . . Mlle E. Guisan, 4, place Claparède, Genève, téléphone (022) 25 12 32
 1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Schw. I. Pappa, Kantonsspital, Glarus
 2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Mlle N.-F. Exchaquet, 14D, route d'Oron, Lausanne
 Aktuarin - Secrétaire Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telephone (061) 22 28 00
 Quästörin - Trésorière Mlle. M. Schor, 29, Pérolles, Fribourg, téléphone (037) 2 66 46
 Mitglieder - Membres Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schw. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann,
 Mme V. Mouche, Oberin A. Nabholz, Mlle O. Peter, Schw. R. Spreyermann,
 Mlle F. Wavre, Schw. Heidi Wehrli-Zinniker

Paritätische Stellenvermittlung VESKA/SVDK/WSKV: Schw. Nina Bänziger, Wiesenstrasse 2, Zürich 8, Tram 2 und 4 bis
 Kreuzstrasse, Telephone (051) 34 52 22

Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres de l'ASID

| | |
|--|---|
| Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons- spital Aarau , Hans-Hässig-Strasse 35, Aarau, PC VI 7190, Tel. (064) 2 83 88 | Schw. H. Wehrli- Zinniker |
| Verband der dipl. freien Baldegger Schwestern , Bürgerspital Basel, PC VI 2207, Tel. (061) 23 21 15 Krankenpflegeverband Basel , Leimenstrasse 52, Basel, PC V 3488*, V 5665**, Tel. (061) 23 64 05 Krankenpflegeverband Bern , Niesenweg 3, Bern, PC III 11348, Tel. (031) 2 29 03 Krankenschwesternbund Bethesda , Gellertstrasse 144, Basel, PC V 7704, Tel. (061) 41 58 88 . Association des infirmières de Bon Secours , 5, plateau de Frontenex, Genève, c. p. I. 4829*. I. 2277**, tél. (022) 36 25 57 Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried , Tiefenauspital Bern, PC III 6620, Tel. (031) 2 04 73 Association des infirmières de Fribourg , Ecole d'infirmières, Fribourg-Pérolles, c. p. IIa 1826*, IIa 785** Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève , 4, bd. des Tranchées, Genève, c. p. I. 2301, tél. (022) 25 12 32 Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern , Kantonsspital Zürich, PC X 5456, Tel. (051) 32 98 00 Verein diplomierter freier Ingenbohrer Krankenschwestern , Asylstr. 120, Zürich, PC VIII 36073, Tel. (051) 32 71 72 Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Bern , Zeughausgasse 5 (Schmiedstube), PC III 2510, Tel. (031) 3 56 10 Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne , 5, avenue de Cour, c. p. II. 2867, tél. domicile (021) 26 23 27, bureau (021) 21 43 01/408 Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern , Aebistrasse 11, Bern, PC III 12488, Tel. (031) 3 05 67 Krankenpflegeverband Luzern , Museggstrasse 14, Luzern, PC VIII 7878, Tel. (041) 2 05 17 Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern Luzern , And- lauerklinik Basel, PC VII 11203, Tel. (061) 23 65 20 Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg, Kantonsspital Chur, PC VIII 50155, Tel. (081) 2 20 22 Krankenschwestern der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich , Grünhaldenstrasse 40, Zürich 11/52, PC VIII 20960, Tel. (051) 48 26 09 Verband freier Riehener Schwestern , Küssnacht am Rigi, PC V 28257 Verband der Schwestern vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern , Kantonsspital Winterthur, PC VIII 25017, Tel. (052) 2 35 11 Association des infirmières diplômées de l'Ecole de Sion , Clinique St-Amé, St-Maurice VS, tél. (025) 3 62 12. Association des infirmières de la Source , 20, avenue de Villardin, Pully, c. p. II. 1015*, II. 2712**, tél. (021) 28 29 45 Krankenpflegeverband St. Gallen , Wassergasse 23, St. Gallen, PC IX 3595, Tel. (071) 22 33 40 . Section vaudoise ASID , 23, chemin des Aubépines, Lausanne, c. p. II. 4210, téléphone (021) 24 79 90 **. Mlle M. Dumuid, téléphone (021) 21 43 01* Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur , Kantonsspital Winterthur, PC VIIIb 4591, Tel. (052) 8 64 11 Krankenpflegeverband Zürich , Asylstrasse 90, Zürich 7, PC VIII 3327, Tel. (051) 32 50 18 . . . | Schw. M. Hodel Frau Dr. T. Keller Schw. E. Eichenberger Schw. A. Rolli Mme A.-M. Frommel Schw. Emma Off Mlle M.-A. Berclaz Mme G. Vernet Schw. A. Waldegg Schw. Brändle Schw. Ruth Sahli Mme Marthe Aubert Schw. E. Schwarz Schw. J. von Segesser Schw. E. Köppli Schw. D. Kunz Schw. H. Kronauer Schw. M. Ernst Schw. G. Schümperli Mlle H. Carraux Mme H. Schneiter-Amiel Schw. Elsa Kunkel Mme M. Bize Pfl. H. Schmid-Rohner Frau E. Schöni-Schüle |

* du bureau de placement ** de l'association

Zugewandte Mitglieder - Membres sympathisants

Schwester-Institut Baldegg; Diakonissenhaus Bern; Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl; Spitalschwestern Kan-
 tonsspital Luzern; Institut der Schwestern von Menzingen; Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt
 Riehen; Institution des diaconesses de St-Loup.

Präsident - Président Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse
 Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877
 Zentralsekretär - Secrétaire général Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege — Commission des soins infirmiers

Präsident - Président Dr. med. H. Büchel, Zürich
 Mitglieder - Membres Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberst
 H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Mlle E. Guisan,
 Genève; PD Dr. med. H. Lüdin, Basel; Oberin Käthi Oeri, Bern; M. le Prof. M.
 Remy, Marsens FR; Mlle de Roulet, Genève; Frau Dr. med. I. Schindler-Baumann,
 Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. E. Sturzenegger,
 Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
 Sekretärin - Secrétaire Schwester M. Comtesse, Bern

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern
 Croix-Rouge, Ecole supérieure d'infirmières**

Zürich 7/44: Moussonstrasse 15 Oberin N. Bourcart
 Lausanne: 48, avenue de Chailly Directrice-adjointe:
 Mlle M. Baechtold

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegesschulen
 Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

| | |
|---|----------------------------------|
| Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern | Oberin K. Oeri |
| La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne | Directrice G. Augsburg |
| Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich | Oberin Dr. M. Kunz |
| Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel | } Frau Generalrätin C. M. Wieser |
| Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich | |
| Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern | Oberin A. Haus |
| Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee | Schwester M. Esterina |
| Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern | Frau H. Steinmann |
| Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern | Pfarrer R. Bäumlín |
| Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Zeughausgasse 5, Bern | Oberin F. Liechti |
| Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève | Mlle M. Duvillard |
| Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles | Mère Marie-Victorine |
| Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster-Zürich | Pfarrer R. Baumgartner |
| Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen | Oberschw. M. van Vloten |
| Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau | Oberin J. v. Segesser |
| Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich | Direktor W. Mühlethaler |
| Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne | Mlle F. Wavre |
| Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern | Schwester M. Stocker |
| Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup | * * * |
| Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel | Oberin A. Nabholz |
| Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel | S. F. Müller, D. D. |
| Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR | Schwester Maria Ruth Moor |
| Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen | Frau Generalrätin M. L. Stöckli |
| Ecole valaisanne d'infirmières, Sion | Sœur Marie-Zénon Bérard |
| Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» | Schwester M. Keller |
| Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwestern, Luzern | Schwester M. Röllin |
| Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur | Oberin S. Hæhlen |
| Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun | Frl. Margrit Müller |
| Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel | Dr. W. Huber |
| Pflegerinnenschule Kantonsspital Luzern | Oberpfleger J. Bättig |
| Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn | Schwester Barbara Kuhn |
| Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona | Dr. C. Molo |
| Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug | Schwester Michaelis Erni |

**Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
 Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Anerkennung zugesichert im Jahr

| | | |
|--|------|-------------------------|
| Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf | 1956 | Pfarrer J. R. Leutwyler |
| Ecole d'infirmières de Bois-Cerf, Lausanne | | Mère Agnès |

Stellen-Gesuche

Aeltere Röntgenschwester

sucht auf Anfang Januar 1962 eine Halbtagsstelle oder leichten Posten. Sanatorium in Höhenlage wird bevorzugt. Offerten unter Chiffre 3310 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht Ferienvertretung für 1962. Offerten erbeten unter Chiffre 3307 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht Stelle zu Arzt, um ihre Kenntnisse in Labor und Röntgen aufzufrischen. Offerten sind zu richten unter Chiffre 3308 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Eine

ältere dipl. Krankenpflegerin

katholisch, sucht eine leichtere Stelle in ein Altersheim oder auch als Gemeindeschwester, da Auto vorhanden ist. Bevorzugt wird Kanton Luzern oder nächste Umgebung. Offerten unter Chiffre 3305 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junge Krankenschwester mit praktischer Erfahrung sucht auf Frühjahr Stelle als selbständige

Gemeindeschwester

auf dem Lande oder in Kleinstadt. Kanton Bern bevorzugt. Anfragen unter Chiffre 3303 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Wir suchen

Operationspfleger

in vielseitigen Operationsbetrieb. Geregelt Arbeitszeit. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen an den Verwalter des Bezirksspitals Thun.

Bürgerspital Basel

Im Hinblick auf den weiteren Ausbau der Pflegeabteilungen für Chronischkranke suchen wir eine

Oberschwester

zur Leitung einer Station mit etwa 60 Betten. Für eine erfahrene Schwester, die Verständnis für das Besondere einer solchen Pflegeabteilung hat, die auch gerne junge Pflegerinnen in diese Arbeit einführt, eine schöne und verantwortungsvolle Aufgabe. Interne oder externe Anstellung. Fünf Wochen Ferien. Pensionskasse (Rentenversicherung bis zu einem Eintrittsalter von 49 Jahren). Handgeschriebene Offerten mit Photo sind zu richten an die Spitaldirektion.

IRAN

Für neues, kleineres, unter Schweizer Leitung stehendes Spital, suchen wir auf Januar 1962 eine qualifizierte

Operationsschwester

Besoldung bei Verpflichtung für ein Jahr sFr. 700.— pro Monat neben freier Station und Reise sowie Taschengeld am Arbeitsort. Schwestern, die Freude haben an Arbeit im Rahmen eines kleinen Teams und über einen gewissen Pioniergeist verfügen, sind gebeten, ihre kurzgefasste Offerte per Luftpost zu richten an Dr. med. P. Buser, Chefarzt, Mohamadi Hospital, Isfahan (Iran), PO Box 5.

Infolge Verheiratung der bisherigen Amtsinhaberin wird in unserer Gemeinde mit etwa 1600 Einwohnern die Stelle einer

Gemeindekrankenschwester

auf Mitte März 1962 frei. Wir suchen auf diesen Zeitpunkt eine neue Betreuerin unserer Kranken. Anstellung nach Normalarbeitsvertrag. Nette Zwei-Zimmer-Wohnung mit Küche, Bad, WC, wird von der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Offerten erbitten wir an Herrn P. Dill, Präsident der Gesundheitsbehörde Dielsdorf, Dielsdorf ZH.

Zur Bekämpfung von Kopfweh

Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

Contra-Schmerz

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,
Darm und die übrigen Organe schont.

DR. WILD & CO., BASEL

KULM HOTEL ST. MORITZ

sucht für Wintersaison

dipl. Krankenschwester

zur Pflege von Personal und Gästen.
Guter Verdienst nebst freier
Kost und Logis. Offerten an die
Direktion, Kulm-Hotel, St. Moritz.

Privatklinik auf dem Platze Bern sucht für
sofort oder nach Uebereinkunft

**dipl. Krankenschwester
als Hausnachtwache**

Offerten unter Chiffre 3300 Bl. an den Rot-
kreuz-Verlag, Solothurn.

L'Hôpital du Samaritain à Vevey
cherche pour le 1^{er} décembre ou
date à convenir

**une infirmière
narcotiseuse**

Place stable, logement et nourri-
ture. Offres avec références et
prétentions à la direction de l'hô-
pital, téléphone (021) 51 05 41.

Infirmier diplômé

L'Hospice des Vieillards de Delémont met
au concours une place d'infirmier diplômé.
Caisse de retraite envisagée. Faire offre à
la Direction de l'Hospice des Vieillards de
Delémont avec curriculum vitae et préten-
tions de salaire.

L'Organisation mondiale de la santé

recherche des infirmières sages-femmes de langue française.

L'OMS recrute:

Une sage-femme monitrice pour le Gabon

Fonctions: étude des besoins en personnel, organisation de l'enseignement et des services.

Une sage-femme infirmière de la santé publique pour le Laos

Fonctions: formation des sages-femmes rurales.

D'autres postes analogues sont prévus en Afrique.

Les candidates doivent posséder un diplôme d'infirmière et de sage-femme et avoir des qualifications en matière d'enseignement ou de santé publique.

Traitement: US\$ 4800-6400 par an, net d'impôts.

Le contrat initial est d'une durée de deux ans, avec possibilité de renouvellement.

Les candidatures doivent être adressées à:
Organisation mondiale de la santé, Bureau du personnel, Palais des Nations, Genève, Suisse.

Gesucht

Krankenschwester

nach Mürren (Berner Oberland), in Privatklinik Dr. C. L. Mosca. Saisonstelle. Zuschriften bitte mit Zeugniskopien und Bild. Telefon (036) 3 47 10.

La Clinique Subriez à Vevey (14 lits) cherche pour remplacement

veilleuse

Entrée 1^{er} décembre ou à convenir. Offres à Mademoiselle Francey, Clinique Subriez, Vevey.

Für unsere chirurgische Klinik suchen wir einen diplomierten

Krankenpfleger

als Stellvertreter des Oberpflegers. Geregelt Arbeitszeit. Gute Sozialleistungen. Pensionskasse. Besoldung nach kantonalem Reglement. Eintritt nach Uebereinkunft. Schriftliche Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, Zeugniskopien und Photo sind an das Personalbüro, Kantonsspital Zürich, Rämistrasse 100, Zürich 6, zu richten. Interessenten erhalten auch telefonische Auskünfte durch den Oberpfleger.

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

2 dipl. Krankenschwestern

wenn möglich mit Narkosekenntnissen, können aber auch angelernt werden. Gute Entlohnung und Freizeit. Offerten sind zu richten an die Oberschwester des Krankenhauses Teufen AR.

Kantonales Frauenspital Bern sucht tüchtige

Operationsschwester

eventuell mit Narkosekenntnissen, zur Leitung des Operationssaales und für die Vertretung der Oberschwester der gynäkologischen Abteilung. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion des kantonalen Frauenspitals in Bern.

Gesucht jüngere

Krankenschwester

als Operations-Lernschwester. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind unter Beilage von Zeugnisabschriften zu richten an Verwaltung des Kantonsspitals Glarus.

SVDK

ASID

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des infirmières

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-
schwestern und Krankenpfleger

Editée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières
et infirmiers diplômés

54. Jahrgang

November 1961 **Nr. 11** Novembre 1961

54^e année

Erscheint monatlich — Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1^{er} du mois

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| Jahresbericht der Präsidentin für 1960/61 | 406 | Verbände und Schulen | 426 |
| Rapport de la présidente pour l'exercice 1960-61 | 407 | Les causes d'erreur dans les explorations | |
| Jahresrechnungen 1960 | 416 | courantes de laboratoire | 428 |
| SVDK - ASID | 421 | Notes et informations | 433 |
| «Weisheit und Führung durch berufliche | | Projet de directives sur la prophylaxie | |
| Organisation». | 422 | de l'amblyopie strabique | 434 |
| Merkblatt über die Prophylaxe der strabischen | | Associations et écoles | 435 |
| Amblyopie. | 425 | A travers les revues. | 436 |
| Mitteilungen und Berichte | 426 | | |

INQUIRY

Fräulein Clamageran schreibt in der «International Nursing Review», Juli/August 1961, zum Leitwort, das die scheidende Präsidentin, Miss A. Ohlson, den Mitgliedern des Kongresses in Melbourne mitgegeben hat:

«Wir müssen uns das zielbewusste Fragen (Inquiry), die intellektuelle Neugierde, die uns zum Forschen treibt, aneignen. Vor allem müssen wir es in und für unsern Beruf anwenden. Dieser Geist des Forschens wird uns zur Einigkeit führen, indem wir unsere Aufgabe besser kennen und verstehen lernen, und sie dadurch auch besser ausführen können. Dank ihm werden wir lernen, diejenigen Probleme, in denen unsere Meinungen auseinandergehen, zu beurteilen und sie zu bewältigen.»

Jahresbericht der Präsidentin für 1960/61

Anlässlich der Delegiertenversammlung von 1959 wurde die Einladung der bernischen Verbände mit Freude angenommen. Aus allen Landesteilen versammelten sich daher im Jahre 1960 über 300 Krankenschwestern in unserer Bundesstadt. Im schönen Rathaussaal fand die Delegiertenversammlung statt und wir danken den bernischen Verbänden, die für diese Kundgebung keine Mühe scheuten.

An dieser Tagung, am 11. Juni 1960, wurde einer Motion des Zentralvorstandes zugestimmt, welche diesen beauftragte, in Zusammenarbeit mit einem Juristen einen Statutenentwurf für unsern Verband auszuarbeiten. Der Rapport des Reorganisationskomitees sollte als Basis für die neuen Statuten dienen. Es wurde beschlossen, diesen Entwurf dem Zentralvorstand bis 30. November 1960 vorzulegen. Die Kollektivmitglieder, welche einen Gegenvorschlag vorbereiteten, wurden eingeladen, diesen ebenfalls bis zu diesem Termin vorzulegen.

Der Zentralvorstand verpflichtete sich, nach Einsichtnahme der Vorschläge, diese den Kollektivverbänden zu unterbreiten. Daraufhin wurde beschlossen, die Delegiertenversammlung 1961 ausnahmsweise auf den 25. November 1961 festzulegen, um jedermann Gelegenheit zum Studium der Vorschläge zu geben und dazu Stellung zu nehmen.

Dieser Statutenentwurf — zusammen mit einem von vier Kollektivverbänden ausgearbeiteten Gegenvorschlag — wurde im Februar den Präsidentinnen unterbreitet, und damit jede Krankenschwester davon Kenntnis erhalten sollte, wurde beschlossen, beide Vorschläge gleichzeitig in unserem Verbandsorgan erscheinen zu lassen (März 1961).

Zentralvorstand: Der Zentralvorstand umfasst die gleichen Mitglieder wie 1960 (4 Mitglieder, deren Amtszeit beendet war, haben einer vorübergehenden Wiederwahl zugestimmt). Mehrere Sitzungen waren dem Studium des Statutenentwurfs gewidmet, welcher auf Grund des Schlussrapports der Kommission zur Reorganisation des SVDK-Sekretariates ausgearbeitet wurde. Ende Januar wurde dieser Entwurf mit grosser Mehrheit von den Vorstandsmitgliedern angenommen und den Präsidentinnen der Kollektivverbände zur Annahme empfohlen. Der Arbeitsausschuss wurde erweitert durch die Mitarbeit zweier Mitglieder, Schwester Renée Spreyermann und Fräulein L. Bergier, denen für die Ausarbeitung des Projektes unser grösstes Lob gebührt.

Tätigkeit der Präsidentin: An Arbeit fehlte es nicht im Jahr 1960. Neben den üblichen Arbeiten des SVDK hat das Studium des Statutenentwurfes beträchtliche Zeit in Anspruch genommen. In diesem, wie auch in den vorangegangenen Jahren war die Aufrechterhaltung eines

Rapport de la présidente pour l'exercice 1960-1961

Lors de l'Assemblée des délégués de 1959, l'invitation des associations bernoises fut acceptée avec joie. Notre ville fédérale vit donc, en 1960, en ses murs, s'assembler quelques 300 infirmières, venues de toutes les parties de la Suisse. La séance se tint dans la très belle salle de l'Hôtel de Ville. Nous remercions les associations bernoises qui ne ménagèrent pas leur peine pour cette belle manifestation.

C'est en cette journée du 11 juin 1960, qu'une motion, émanant du Comité central, fut adoptée et selon laquelle, le dit-Comité était chargé de préparer, avec la collaboration d'un juriste, un projet de statuts pour notre association. Le rapport de la Commission de réorganisation devait servir de base pour les nouveaux statuts. Il fut décidé que ce projet devait être remis au Comité central le 30 novembre de la même année. Les membres collectifs désirant préparer un contre-projet furent invités à le faire pour la même date.

Le Comité central s'engageait, après l'avoir examinée, à remettre cette documentation, avec préavis, aux membres collectifs. Puis, il fut décidé que l'Assemblée des délégués de 1961 serait, exceptionnellement, fixée au 25 novembre 1961, afin de permettre à chacun d'étudier les projets et de prendre position.

Ce projet de statuts, accompagné d'un second projet, élaboré par quatre associations collectives, ont été remis aux présidentes en février et, afin que chaque infirmière puisse en prendre connaissance, il fut décidé que les deux projets paraîtraient simultanément dans notre Revue professionnelle (mars 1961).

Comité central: Composé des mêmes membres qu'en 1960 (quatre membres, au terme de leur mandat ayant accepté une réélection momentanée). Plusieurs séances ont été consacrées à l'étude du projet des statuts établis sur la base du rapport de la commission et, en fin janvier, ce dernier a été accepté par une forte majorité des membres du comité qui en recommandait l'adoption aux présidentes des membres collectifs.

Le bureau du Comité central s'est adjoint la collaboration de deux membres: Mesdemoiselles R. Spreyermann et L. Bergier qui ont travaillé à l'élaboration de ces projets avec un dévouement digne de tout éloge.

Activité de la présidente: Le travail, en 1960, n'a pas fait défaut. En plus des activités courantes de l'ASID, l'étude du projet pour les nouveaux statuts a pris une place considérable dans ses activités. Cette

engen Kontaktes zwischen den Kollektivverbänden ihre Hauptaufgabe. Mit Sitz in den verschiedenen Kommissionen des SVDK und anderer Organisationen dient sie als verbindende und koordinierende Stelle. Wie jedes Jahr hat ihre Präsidentin den SVDK in folgenden Organisationen vertreten (in der Schweiz): Kommission für Krankenpflege des Schweizerischen Roten Kreuzes; Verband schweizerischer Krankenanstalten (Veska); Bund schweizerischer Frauenvereine (BSF); Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA) usw.; im Ausland: Weltbund der Krankenschwestern (ICN) und Weltgesundheitsorganisation. Das unerwartetste und aussergewöhnlichste Ereignis aber war ihre Reise nach Melbourne, zum XII. vierjährigen Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern. Dies war nicht nur eine Freude, sondern auch eine Bereicherung. Der Rapport berichtet ausführlich darüber (siehe Seite 000).

Sekretariat: Unser Sekretariat war wie üblich sehr beschäftigt. Die ausgedehnte Korrespondenz, Besuche, das Organisieren von Studienreisen, Protokolle, Auskünfte usw. haben unser Personal, welches seit einem Jahr auf ein Minimum beschränkt ist, ständig beansprucht.

Im Juli 1960 erfolgte die Abreise meiner geschätzten und aufopfernden Mitarbeiterin Fräulein Helen Nussbaum, welche als Nachfolgerin von Miss Bridges für den verantwortungsvollen Posten der Generalsekretärin des ICN (Weltbund der Krankenschwestern) in London ausgewählt worden ist.

Im März hat Frau E. Valsangiacomo in Genf eine Dauerstelle angenommen, die besser honoriert wird als die unsrige. Diese intelligente Hilfe vermissen wir sehr. Fräulein Margrit Amstutz, die wir im August 1960 engagierten, hat uns Ende Juli 1961 verlassen. All dieser Wechsel hat unsere Arbeit sehr erschwert. Es ist schwierig, während dieser Interimszeit eine gute Mitarbeiterin zu finden, da niemand gewillt ist, einen Posten ohne sichere Zukunft anzunehmen.

In unserer Abwesenheit hat die Vizepräsidentin, Fräulein Exchaquet, die Arbeiten des Sekretariates geleitet und überwacht — eine Aufgabe, die sie mit grossem Können und mit Hingabe geleistet hat. Wir sprechen ihr unsern aufrichtigen Dank dafür aus!

Unser Verband zählt nun 5636 Mitglieder. Wenn auch in bescheidenem Masse, so erhöht sich doch die Anzahl von Jahr zu Jahr.

Im Laufe des vergangenen Jahres beklagen wir den Verlust von 23 Schwestern. Mit einem Gefühl der Dankbarkeit gedenken wir alles Guten, das diese Kolleginnen im Laufe ihres Lebens für unsern Verband geleistet haben.

année, comme au cours des précédentes, sa principale préoccupation a été de maintenir des contacts étroits avec les membres collectifs. Siégeant dans les diverses commissions de l'ASID et d'autres organisations, elle sert d'agent de liaison et de coordination. Comme chaque année, votre présidente a représenté l'ASID dans les instances suivantes: Sur le plan suisse, Commission du personnel infirmier de la Croix-Rouge suisse; la Veska; l'Alliance suisse des sociétés féminines; l'OFIAMT, etc. Sur le plan international, CII et l'OMS.

L'événement le plus inattendu et le plus extraordinaire a été son voyage à Melbourne, au douzième Congrès quadriennal de l'ICN. Ce fut non seulement un enchantement, mais aussi un enrichissement! Le rapport, paru dans la Revue du mois de juillet, vous en parle longuement.

Secrétariat: Notre secrétariat a été, comme de coutume, très chargé et actif. L'abondante correspondance, les visites, l'organisation des voyages d'études, les procès-verbaux, les demandes de renseignements, etc., ont constamment occupé notre personnel qui, depuis une année, est réduit au minimum.

Il y eut, en juillet 1960, le départ de ma précieuse et dévouée collaboratrice, Mademoiselle Nussbaum, appelée à reprendre un poste lourd de responsabilités, la succession de Miss Bridges, à la tête du Secrétariat du CII, à Londres.

Puis, en mars, Madame E. Valsangiacomo acceptait, à Genève, un poste plus stable et mieux rétribué que le nôtre. Cette aide, intelligente et rapide, nous a beaucoup manqué. Mademoiselle Marguerite Amstutz que nous avons engagée, en août 1960, pour nous aider, nous a quitté en fin juillet dernier.

Tous ces changements ont terriblement compliqué notre travail. Il est fort difficile de trouver, pendant cette période intérimaire, une bonne collaboratrice car personne ne désire accepter un poste dont on ne peut connaître les conditions futures.

En notre absence, Mademoiselle Exchaquet, notre vice-présidente, a bien voulu diriger et superviser le travail du secrétariat — tâche qu'elle a accompli avec beaucoup de savoir-faire et de dévouement. Nous l'en remercions bien sincèrement!

Notre association compte, actuellement 5636 membres. Bien que modeste, l'augmentation continue à être constante d'une année à l'autre. Durant l'année écoulée, nous avons eu le chagrin de perdre 23 infirmières. C'est avec un sentiment de reconnaissance que nous pensons à tout ce que ces collègues ont apporté au sein de notre association, pendant leurs années d'activité.

Vermittlung ausländischer Schwestern: Das Sekretariat des SVDK beschäftigt sich im besondern mit den Schwestern die — als Mitglieder des ICN — im Austausch in die Schweiz kommen. Unser paritätisches Büro Veska - SVDK in Zürich vermittelt Schwestern der allgemeinen Krankenpflege, für Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege sowie medizinisch-technische Laborantinnen und Röntgenassistentinnen und bietet somit den Krankenhäusern die Gewähr für qualifiziertes Personal, andererseits dem Pflegepersonal bestmögliche wirtschaftlichste und soziale Bedingungen.

Schwester Nina Bänziger leitet die paritätische Stellenvermittlung mit Umsicht und Hingabe, unterstützt von Fräulein Baechler, einer lebenswürdigen Sekretärin. Wir beglückwünschen uns zu den zwischen unsern beiden Organisationen bestehenden ausgezeichneten Beziehungen. *Kommission für Krankenpflege:* Wir haben mehreren Sitzungen dieser Kommission beigewohnt, wie auch derjenigen der Unterkommission betreffend Schwestern der allgemeinen Krankenpflege. Diese Unterkommission bemüht sich, in Zusammenarbeit mit den Oberinnen der Krankenpflegesschulen, ein Programm auszuarbeiten, welches sich die ständige Verbesserung der Krankenpflege zum Ziele macht.

Die Kommission für Krankenpflege ist ebenfalls mit der Aufstellung von Richtlinien für Pflegerinnen von Chronischkranken betraut worden; sie hat auch die Kontrolle über die Befolgung dieser Richtlinien auszuüben. Zu diesem Zweck wurde eine Unterkommission ernannt, die ebenfalls eine rege Tätigkeit entfaltet. Unsere Vizepräsidentin, Fräulein N. Exchaquet, gehört dieser Kommission an.

Erziehungskommission: Unsere Erziehungskommission, präsiert von Fräulein O. Peter, unterhält regelmässigen Kontakt mit der Kommission für Krankenpflege des Schweizerischen Roten Kreuzes und den Schuloberinnen. Sie arbeitet ebenfalls mit den verschiedenen Abteilungen des ICN zusammen, was unserm Verband erlaubt, sich nicht nur auf dem laufenden zu halten über die gemachten Anstrengungen auf dem Gebiet der Krankenpflege, sondern auch selbst etwas dazu beizutragen.

Der SVDK hat unter der bewährten Leitung von Frau Dr. M. Kelber und unter Assistenz von Fräulein Fürsprech V. Jost, zu Beginn des Jahres 1960 zwei Diskussionskurse in Gruppen durchgeführt. Diesen beiden Kursen war ein voller Erfolg beschieden. Auch unsere Kollektivverbände haben, wie jedes Jahr, in ihren zuständigen Gebieten Fortbildungskurse durchgeführt.

Versicherungskommission: Diese Kommission studiert in Zusammenarbeit mit der Veska die Möglichkeiten einer Verbesserung unserer

Placement des infirmières étrangères: Le secrétariat de l'ASID s'occupe, plus particulièrement, des infirmières, membres de l'ICN, qui viennent en Suisse par le Service des échanges, institué par cette organisation. Notre Bureau paritaire Veska-ASID, à Zurich, assure le contrôle et le placement du personnel infirmier en soins généraux, des infirmières en hygiène maternelle et infantile, des laborantines et offre, ainsi, aux établissements, la garantie d'un personnel de qualité et, à ce personnel, le bénéfice des conditions économiques et sociales satisfaisantes.

Sr. N. Bänziger dirige le Bureau paritaire avec grande compétence et dévouement, secondée par une aimable secrétaire, Mademoiselle Baechler. Nous nous félicitons des excellents rapports qui existent entre nos deux organisations.

Commission des soins infirmiers: Nous avons assisté à plusieurs séances de cette commission, ainsi qu'à celle de la sous-commission concernant les infirmières en soins généraux. Cette sous-commission s'efforce, en collaboration avec les directrices d'écoles d'infirmières, d'étudier des programmes d'études permettant d'améliorer constamment la qualité des soins à donner à nos malades.

La Commission des soins infirmiers a, également, été chargée d'établir des directives concernant la formation des aides-soignantes et d'en contrôler l'application. Elle a nommé, à cet effet, une nouvelle sous-commission qui, elle aussi, est très active et dont fait partie Mademoiselle N. Exchaquet, notre vice-présidente.

Commission d'éducation et perfectionnement: Notre commission d'éducation, présidée par Mademoiselle O. Peter, a des contacts réguliers avec la Commission des soins infirmiers de la Croix-Rouge suisse, les directrices d'écoles. Elle collabore également avec les différents départements du Nursing du CII, ce qui permet à notre association, non seulement, de se maintenir au courant des efforts faits sur le plan infirmier, mais aussi d'y apporter sa contribution.

L'ASID a organisé, sous l'experte direction de Madame M. Kelber, docteur en pédagogie et sociologie, et assistée de M^e Verena Jost, avocate, au début de 1960, deux cours de discussions en groupes. Ces cours connurent un plein succès.

Nos membres collectifs, eux aussi, comme chaque année, ont organisé dans leurs régions respectives, des cours de perfectionnement.

Commission des assurances: Cette commission, en collaboration avec la Veska, étudie les possibilités d'une amélioration de notre assurance-vieillesse. Nous comptons pouvoir soumettre des propositions à nos membres, dans le courant de 1962.

Altersversicherung. Wir hoffen, im Laufe des Jahres 1962 unsern Mitgliedern Vorschläge unterbreiten zu können.

«*Schweizerische Blätter für Krankenpflege*»: Von 1962 an wird der SVDK, im Einverständnis mit dem Schweizerischen Roten Kreuz, vollumfänglich die Herausgabe dieser Zeitschrift übernehmen, so dass diese sein Berufsorgan und rechtmässig eine Verbandseinrichtung wird. Eine Kommission zum Studium der Fragen: Herausgabe, Redaktion, Finanzierung usw. wurde ernannt. Denn, wenn die Zeitschrift das Ziel verfolgen soll, der Weiterbildung seiner Mitglieder zu dienen, so soll sie auch als Organ des SVDK ein Informationsblatt sein, das alle Fragen des Verbandes und des Berufes behandelt. Sie soll als Verbindung zwischen den Mitgliedern dienen und diesen eine Aussprache über alle Berufsfragen ermöglichen.

Finanzkommission: Diese wird im Laufe der kommenden Monate eine Menge sehr ernster Probleme zu lösen haben. Dem beiliegenden Jahresabschluss können Sie entnehmen, dass der Verband im Jahre 1960 seinen Verpflichtungen nachkommen konnte. Die finanzielle Belastung wird 1961 bedeutend umfangreicher sein, so dass ein Defizit unvermeidlich sein wird. Für 1961 sind durch die Arbeiten nachstehender Kommissionen Mehrausgaben verursacht worden: Kommission für den Organisationsplan des Zentralsekretariates; Studienkommission zur Gründung der Sektionen; Kommission für den Informationsdienst; Kommission zur Ermittlung geeigneter Räumlichkeiten für das Zentralsekretariat.

Die Aufgaben des Arbeitsausschusses, erweitert im Hinblick auf die Statutenrevision, die Mitarbeit einer Juristin, die längeren und häufigeren Sitzungen, wie auch die Informationskurse, haben zu dieser ausserordentlichen Erhöhung der Ausgaben beigetragen.

Im Falle, dass der Entwurf für die totale Statutenrevision angenommen wird, wird es notwendig sein, Mittel und Wege zu finden, diese neuen Lasten zu finanzieren.

Das Jahr 1962 dürfte also für den Zentralvorstand und die Kommissionen, die mit dem Aufbau der neuen Organisation beauftragt sind, eine intensive Tätigkeit bringen. — Auch der ICN zum Beispiel, wird seine Beiträge ab 1962 verdoppeln!

Zwecks Studium aller dieser finanziellen Probleme, welche mit der vorgesehenen Reorganisation zusammenhängen, wird anlässlich der Delegiertenversammlung vom 25. November 1961 eine spezielle Finanzkommission gegründet.

Revue suisse des infirmières: Dès 1962, et d'entente avec la Croix-Rouge suisse, l'ASID reprendra, entièrement, à son actif, l'édition de cette Revue, qui deviendra ainsi son organe professionnel et, selon le terme juridique, une de ses institutions. Une commission a été nommée dans le but d'étudier la question de l'édition, de la rédaction, du financement, etc. — Car, si la Revue a pour but de contribuer au perfectionnement de ses membres, en tant qu'organe de l'ASID, elle doit aussi, et par excellence, être un organe d'information, touchant toutes les questions en rapport avec l'association et la profession. Elle doit être un lien entre les membres et leur permettre d'établir un dialogue sur tous les problèmes professionnels, et cela, malgré les distances.

Commission des finances: Cette dernière aura de nombreux et très sérieux problèmes à résoudre au cours de ces prochains mois. D'après le rapport financier ci-joint, vous pouvez constater que notre association était, en 1960, encore en mesure de faire face à ses obligations. Les charges financières, en 1961, seront beaucoup plus lourdes et, très certainement que l'année ne se terminera pas sans accuser un déficit. Il sera indispensable de faire face aux frais supplémentaires qu'ont entraîné, en 1961, les travaux des différentes commissions temporaires: Commission pour l'étude d'un secrétariat central; Commission pour l'étude de la création des sections; Commission d'information; Commission pour la recherche des locaux du secrétariat à Berne.

Les tâches du Bureau, élargi, en vue de l'élaboration des statuts, la collaboration d'une spécialiste-juriste, les séances, plus longues et plus fréquentes, ainsi que les cours d'information ont contribué à cette augmentation extraordinaire des dépenses.

Au cas où le projet, pour la révision complète des statuts, était accepté, il serait nécessaire de prévoir les moyens de financer les activités, accrues, de ces nouvelles charges. L'année 1962 connaîtrait, alors, une activité intense pour le Comité central et les commissions, chargées de mettre sur pied la nouvelle organisation. Le CII, par exemple, va doubler le montant de sa cotisation, dès 1962!

Afin d'étudier tous ces problèmes financiers, inhérents aux projets de réorganisation, une commission financière, spéciale, sera créée, lors de notre assemblée du 25 novembre 1961.

Fonds de secours: Les membres de la commission du Fonds de secours se sont réunis, tous les trois mois, ainsi que l'exige le règlement. Ils ont examiné toutes les demandes de secours et ils ont, heureusement, pu y répondre favorablement.

Fürsorgefonds: Die Mitglieder der Fürsorgekommission sind alle drei Monate zusammengekommen, wie es das Reglement vorsieht. Sie haben alle Gesuche geprüft und haben diese glücklicherweise gutheissen können.

Schwester-Monica-Wüest-Fonds: Im Laufe des Jahres 1960 konnten wir durch Zuweisung bescheidener Beträge einigen Schwesternschülerinnen helfen.

Weihnachtsfonds: Wir danken unsern Mitgliedern, welche jedes Jahr den Weihnachtsfonds getreulich unterstützen, was uns erlaubt, an Weihnachten und Neujahr jeweils hübsche Geschenke an unsere betagten und kranken Schwestern zu schicken.

Schlusswort: In Anbetracht der vielen Fragen, welche wir an der Delegiertenversammlung vom 25. Novembr 1961 zu behandeln haben werden, habe ich versucht, Sie über die Tätigkeit in den letzten 18 Monaten so kurz wie möglich zu unterrichten.

Zum Abschluss möchte ich den Mitgliedern des Zentralvorstandes meinen Dank aussprechen; ganz besonders den beiden Vizepräsidentinnen, Schwester Ida Pappa und Fräulein N. Exchaquet, der treuen und nimmermüden Kassierin Fräulein M. Schor, wie auch den Mitgliedern des erweiterten Arbeitsausschusses, nicht zu vergessen Fräulein Fürsprech Verena Jost, welche mit so viel Liebenswürdigkeit und Kompetenz unsere Probleme zu verstehen und uns bei deren Lösung zu helfen wusste. Alle waren mir äusserst wertvolle Mitarbeiterinnen. Alle haben mit unermüdlicher Hingabe für das Wohl unseres Verbandes gearbeitet. Ich danke ihnen von ganzem Herzen. Mein Dank richtet sich auch, im Namen des SVDK wie in meinem eigenen, an meine Mitarbeiterinnen in den Büros Genf und Zürich: Frau Valsangiacomo, Fräulein Amstutz, die uns im Laufe des Jahres verlassen haben, wie auch an Fräulein Baechler und Fräulein Hotz, und ganz besonders an Schwester Nina Bänziger und Frau Horneffer.

Ihnen allen möchte ich sagen, wie sehr ich während dieses Jahres die liebenswürdige Bereitschaft, die Hingabe an unsere Sache wie auch die treue Mitarbeit jeder einzelnen schätzte. Durch sie konnten wir unsere Aufgabe in einer Atmosphäre des Vertrauens und der Harmonie erfüllen.

September 1961.

E. Guisan.

Fonds Sr. Monica Wüest: Au cours de l'année 1960, nous avons pu aider, par de modestes sommes, quelques élèves de l'École supérieure d'infirmières.

Fonds de Noël: Nous remercions nos membres qui alimentent fidèlement, chaque année, ce Fonds de Noël, ce qui nous permet, au moment des fêtes de fin d'année, d'envoyer de jolis paquets à nos infirmières âgées et malades.

Conclusion: Vu les nombreuses questions que nous aurons à débattre lors de notre Assemblée des délégués du 25 novembre 1961, j'ai cherché, tout en vous mettant au courant du travail accompli durant les derniers 18 mois, à être aussi brève que possible.

En terminant, je désire exprimer ma reconnaissance aux membres du Comité central, tout particulièrement aux deux vice-présidentes: Sr. Ida Pappa et Mademoiselle N. Exchaquet, à notre fidèle et dévouée trésorière Mademoiselle Marguerite Schor, ainsi qu'aux membres du Bureau élargi, sans oublier M^e Verena Jost, qui, avec tant d'amabilité et de compétence, a su comprendre nos problèmes et nous aider à les résoudre. Toutes ont été, pour moi, de précieuses collaboratrices. Toutes ont travaillé avec un dévouement inlassable, pour le bien de notre association. Je les remercie de tout cœur. Mes remerciements s'adressent, également, au nom de l'ASID et en mon nom personnel, à mes collaboratrices des bureaux de Genève et Zurich: Madame Valsangiacomo, Mademoiselle Amstutz qui nous ont quittés au cours de l'année, ainsi qu'à Mesdemoiselles Bächler et A. Hotz, et tout particulièrement à Sr. Nina Bänziger et Madame Horneffer.

A toutes, j'aimerais dire combien j'ai apprécié, tout au long de cette année, l'aimable disponibilité, le dévouement à notre cause comme aussi, l'affectueuse collaboration de chacune, qui nous ont permis d'accomplir notre travail dans une atmosphère de confiance et d'harmonie.

Septembre 1961.

E. Guisan.

**Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern
und Krankenpfleger, Zürich**

Jahresrechnungen 1960

*Zentralkasse
Fürsorgefonds
Hilfsfonds für tuberkulosekranke Mitglieder*

Zentralkasse

1. Bilanz per 31. Dezember 1960
2. Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1960
3. Abrechnung per 31. Dezember 1960 über
 - a) Rückstellung
 - b) Rückstellung II
 - c) Oberin-Monika-Wüest-Fonds
 - d) Fonds für Weihnachtsaktionen
4. Kapitalkonto

Zentralkasse

Bilanz per 31. Dezember 1960

Aktiven

| | | |
|--|---------------|-----------|
| Kasse: Genf | 252.63 | |
| Zürich | 24.50 | |
| | <u>277.13</u> | |
| Fribourg | 112.— | 165.13 |
| Postcheck | | 14 111.73 |
| Kontokorrentguthaben SVB | | 3 945.95 |
| Sparheft Nr. 73170 SVB | | 2 931.55 |
| Sparheft Nr. 89213 Luzerner Kant.-Bank | | 2 364.95 |
| Verbandsabzeichen | | 3 615.— |
| Transitorische Aktiven | | 188.55 |
| Wertschriften-Depot SVB | | 8 000.— |

Rückstellung I:

| | |
|--|----------|
| Wertschriften | 24 000.— |
| Sparheft Nr. 71056 Luzerner Kant.-Bank | 4 868.40 |
| Guthaben an Zentralkasse | 6 163.25 |

Rückstellung II:

| | |
|-----------------------------------|----------|
| Wertschriften | 31 000.— |
| Sparheft Nr. 133658 ZKB | 8 311.65 |

Oberin-Monika-Wüest-Fonds:

| | |
|----------------------------------|----------|
| Sparheft Nr. 79758 SVB | 3 542.54 |
|----------------------------------|----------|

Weihnachtsaktion:

| | |
|---|----------|
| Sparheft Nr. 3578 Luzerner Kant.-Bank | 1 969.80 |
|---|----------|

Passiven

| | |
|---|------------|
| Schuld an Fürsorgefonds | 1 714.89 |
| Schuld an Tbc-Fonds | 350.— |
| Transitorische Passiven | 3 811.80 |
| Schuld an Rückstellungskonto I | 6 163.25 |
| Schuld an Schweizerische Vermittlungsstelle für ausländisches Pflegepersonal | 1 194.60 |
| Rückstellung I | 35 031.65 |
| Rückstellung II | 39 311.65 |
| Oberin-Monika-Wüest-Fonds | 3 542.54 |
| Fonds für Weihnachtsaktion | 1 969.80 |
| Betriebskapital | 22 088.32 |
| | <hr/> |
| | 115 178.50 |
| | 93 090.18 |
| | <hr/> |
| | 115 178.50 |
| | 115 178.50 |

Zentralkasse

Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1960

Ertrag

| | |
|--|----------|
| Mitgliederbeiträge | 60 697.— |
| Beiträge « Membres sympathisants » und Schülerinnenverbände | 2 150.— |
| Vermittlungsgebühren | 20.— |
| Verkauf von Drucksachen und Abzeichen | 580.— |
| Zinsen | 374.45 |
| Miete-Einnahmen Zürich | 1 790.— |

Aufwand

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Löhne | 33 461.60 | |
| AHV | 827.85 | |
| Personalversicherungen | 247.— | |
| Miete: Zürich | 2 366.65 | |
| Genf | 1 920.— | |
| Licht, Reinigung, Heizung Zürich | 295.50 | |
| Porti, Telephon | 2 533.90 | |
| Büromaterial | 3 548.20 | |
| Drucksachen | 523.20 | |
| Allgemeine Unkosten | 1 852.47 | |
| Buchhaltung | 2 400.— | |
| Anschaffungen und Reparaturen | 290.10 | |
| Beitrag an internationalen Verband | 4 449.65 | |
| Beiträge an andere Organisationen | 1 086.20 | |
| Sitzungen Zentralvorstand und Kommissionen, Vorstandsmitglieder und Sekretariat | 2 207.95 | |
| Delegiertenversammlung | 502.40 | |
| Repräsentationen | 4 058.15 | |
| Abschreibungen auf Broschen | 915.— | |
| Steuern | 416.90 | |
| | <hr/> | |
| | 63 902.72 | 65 611.45 |
| Reingewinn | 1 708.73 | |
| | <hr/> | |
| | 65 611.45 | 65 611.45 |

Zentralkasse

Rückstellung I

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Kapital per 1. Januar 1960 | | 36 190.10 |
| Vergütung des SRK | | 4 000.— |
| Zinsen | | 750.60 |
| Rückvergütung d. jugoslawischen Schwestern | | 2 100.— |
| Zahlung an K. Schippert & Co., Zürich | 5 260.— | |
| Bankspesen | 45.30 | |
| Auslagen für Kurse | 300.— | |
| Kosten Reorganisation | 2 403.75 | |
| Kapital per 31. Dezember 1960 | 35 031.65 | |
| | <hr/> | |
| | 43 040.70 | 43 040.70 |

Rückstellung II

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Kapital per 1. Januar 1960 | | 39 470.95 |
| Zinsen | | 1 190.70 |
| Rückvergütung von Kopfsteuern | 1 350.— | |
| Kapital per 31. Dezember 1960 | 39 311.65 | |
| | <hr/> | |
| | 40 661.65 | 40 661.65 |

Oberin-Monika-Wüest-Fonds

| | | |
|---|----------|----------|
| Kapital per 1. Januar 1960 | | 3 619.14 |
| Gaben | | 150.— |
| Zinsen | | 73.40 |
| Auslagen für Kurse | 300.— | |
| Kapital per 31. Dezember 1960 | 3 542.54 | |
| | <hr/> | |
| | 3 842.54 | 3 842.54 |

Fonds für Weihnachtsaktionen

| | | |
|---|----------|----------|
| Kapital per 1. Januar 1960 | | 1 803.60 |
| Weihnachtsgaben 1960 | | 2 617.— |
| Zinsen | | 32.20 |
| Weihnachtsauslagen 1960 | 2 483.— | |
| Kapital per 31. Dezember 1960 | 1 969.80 | |
| | <hr/> | |
| | 4 452.80 | 4 452.80 |

Zentralkasse

Kapitalkonto

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Kapital per 1. Januar 1960 | | 20 379.59 |
| Reingewinn 1960 | | 1 708.73 |
| Kapital per 31. Dezember 1960 | 22 088.32 | |
| | <hr/> | |
| | 22 088.32 | 22 088.32 |

Fürsorgefonds

1. Bilanz per 31. Dezember 1960
2. Erfolgsrechnung pro 1960

Fürsorgefonds

Bilanz per 31. Dezember 1960

Aktiven

| | |
|--|-----------|
| Sparheft Nr. 93651 Luzerner Kant.-Bank | 9 915.70 |
| Wertschriften | 308 400.— |
| Guthaben an Zentralkasse | 1 714.89 |

Passiven

| | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Depotkonto Nationalbank Luzern | | 2.20 |
| Stiftung Boehringer | | 20 000.— |
| Fondskapital | | 300 000.— |
| Betriebskapital | | 28.39 |
| | <u>320 030.59</u> | <u>320 030.59</u> |

*Erfolgsrechnung pro 1960***Ertrag**

| | | |
|------------------------------|--|----------|
| Zinsen | | 9 943.15 |
| Gaben | | 1 940.— |
| Mitgliederbeiträge | | 5 500.50 |

Aufwand

| | | |
|---|------------------|--------------|
| Unterstützungen | 26 930.— | |
| Bank- und andere Spesen | 144.30 | |
| Sitzungsspesen | 302.75 | |
| | <u>27 377.05</u> | 17 383.65 |
| Ausgabenüberschuss | | 9 993.40 |
| | 27 377.05 | 27 377.05 |
| Betriebskapital per 1. Januar 1960 | | 10 021.79 |
| ./. Ausgabenüberschuss | | 9 993.40 |
| Betriebskapital per 31. Dezember 1960 | | <u>28.39</u> |

Abrechnung über Hilfskasse für tuberkulosekranke Mitglieder*Hilfskasse für tuberkulosekranke Mitglieder*

| | | |
|--|------------------|------------------|
| Fondskapital per 1. Januar 1960 | | 16 469.— |
| Zinsen | | 347.45 |
| Unterstützungen | 2 550.— | |
| Bankspesen | 8.50 | |
| Fondskapital per 31. Dezember 1960 | 14 257.95 | |
| | <u>16 816.45</u> | <u>16 816.45</u> |

Fondskapital per 31. Dezember 1960:

ausgewiesen durch

| | |
|--|------------------|
| Sparheft Nr. 12388 Hypothekarbank Winterthur, Zürich | 8 907.95 |
| Wertschriften | 5 000.— |
| | <u>13 907.95</u> |
| + Guthaben an Zentralkasse | 350.— |
| | <u>14 257.95</u> |

Zürich, den 23. Oktober 1961.

An die Generalversammlung
des Verbandes diplomierter Krankenschwestern
und Krankenpfleger

Revisionsbericht

Auftragsgemäss haben wir die Jahresrechnung 1960 geprüft. Die Gewinn- und Verlustrechnung, abschliessend mit einem Reingewinn von Fr. 1708.73 sowie die Bilanz entsprechen den Eintragungen in der Buchhaltung. Die Vermögenswerte sind durch Bankauszüge und Postchecksaldo ausgewiesen.

Sämtliche Belege sind mit den Buchungen verglichen worden und stimmen überein.

In gleicher Weise sind auch die Rechnungen des *Fürsorgefonds* und der *Hilfskasse für tuberkulosekranke Mitglieder* geprüft worden. Deren Vermögen sind ebenfalls durch Bankausweise belegt.

Die Buchhaltung ist sehr sorgfältig geführt.

Wir beantragen Ihnen, die Jahresrechnung 1960 abzunehmen und den Vorstand zu entlasten.

Die Rechnungsrevisoren:

Betty Naef, Zürich.

Pierre Bugnion, Lausanne.

ASID - SVDK

A propos de la « Tribune libre »

Nous regrettons de n'avoir pu introduire, faute de place, cette rubrique dans le présent numéro, déjà très chargé, à cause de la préparation de l'assemblée du 25 novembre; nous nous en excusons auprès des quelques personnes qui auraient encore aimé s'exprimer au sujet des projets de réorganisation de l'ASID. Nous remercions tous les membres qui ont contribué activement à la vie de la « Tribune libre » au cours de ces derniers mois. Le rôle de cette rubrique, pour ce qui concerne les projets de révision des statuts de l'ASID, est maintenant terminé.

La rédaction.

Betrifft

die «Freie Meinungsäusserung»

Wir bedauern sehr, wegen den vorbereitenden Mitteilungen für die Delegiertenversammlung vom 25. November 1961 in dieser Nummer für die Rubrik keinen Platz gefunden zu haben. Wir bitten deshalb diejenigen Mitglieder, die sich sehr gerne noch zum Thema der Reorganisation des SVDK geäussert hätten, um Entschuldigung und um ihr Verständnis.

Wir danken allen Schwestern, die sich in den vergangenen Monaten in der «Freien Meinungsäusserung» aktiv beteiligt haben. Die Aufgabe dieser Rubrik ist, was die Statutenrevision des SVDK anbetrifft, somit beendet.

Die Redaktion.

« Weisheit und Führung durch berufliche Organisation »

(Thema des XII. vierjährigen Kongresses des ICN, vom 17. bis 22. April 1961 in Melbourne, Australien)

Von *E. Guisan*

Ihre Präsidentin, begleitet von drei Delegierten, hatte die Ehre, am XII. Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern (ICN) teilzunehmen.

Der Zentralvorstand des SVDK hat mich freundlicherweise mit der Aufgabe betraut, dort sowohl unsern Verband wie auch unser Land zu vertreten. Es ist mir ein Anliegen, allen unsern Mitgliedern meinen Dank dafür auszusprechen, dass mir dadurch Gelegenheit geboten wurde, an dieser wichtigen Tagung teilzunehmen und zugleich eine Weltreise zu unternehmen.

Die Zusammenkunft des Verwaltungsrates des ICN (Board of Directors) fand in Wellington, Neuseeland, statt. Diese Arbeitsgruppe umfasst einerseits den ehrenamtlichen Vorstand des Weltbundes der Krankenschwestern, andererseits die Verbandspräsidentinnen der schon angeschlossenen Nationalverbände. Die Präsidentinnen konnten sich von den Sekretärinnen begleiten lassen, doch haben die letzteren kein Stimmrecht. Nach vier Tagen intensiver Arbeit, Empfängen und Ausflügen in die Umgebung der Stadt, verliessen wir Wellington, um nach Australien zu fliegen.

Sonntag, den 16. April, waren schon ungefähr 2000 Krankenschwestern aus allen Erdteilen, einem summenden Bienenkorb gleich, in Melbourne versammelt. Am selben Tag vereinigte ein Gottesdienst in der St.-Pauls-Kathedrale eine unabsehbare Menge von Schwestern und deren Freunde. Miss A. Ohlson, Präsidentin, verlas die Liturgie des Tages, Miss D. Bridges las die internationalen Grundregeln der Berufsethik und der Erzbischof predigte über das Wort «Ich aber bin unter Euch wie ein Diener». Zu gleicher Zeit wurde ein Gottesdienst in der katholischen Kathedrale St. Patrick abgehalten.

Montag, den 17. April, eröffnete Sir Dallas Brooks, Vertreter des Commonwealth, um die Mittagsstunde den XII. Internationalen Kongress der Krankenschwestern im Kongresshaus. Während die Kapelle der Königlichen Luftwaffe sich hören liess, flatterten die Fahnen aller vertretenen Nationen und die jungen Krankenpflegeschülerinnen bildeten eine Ehrengarde entlang dem Haupteingang des Palais.

Nach den Reden und den üblichen Begrüssungen verlasen die Präsidentin, Miss Ohlson, und die Generalsekretärin, Miss Bridges, ihre

Rapporte, gefolgt von demjenigen der Quästorin, Miss Mariott. Dann wurde Miss Bridges lebhaft applaudiert; in der Tat hat sie nach 13jähriger, dem ICN gewidmeter Tätigkeit, den Ruhestand wohlverdient. Nachher legten die verschiedenen Kommissionspräsidentinnen (es sind deren zehn) ihre Rapporte vor. Wir konnten das Ausmass der Arbeit dieser Kommissionen bewundern, deren Mitglieder in der ganzen Welt verstreut sind.

Die Ernennung von Schwester Helen Nussbaum als Generalsekretärin wird vom Rat genehmigt, ebenso diejenige von Fräulein Wenger als Redaktorin der «International Nursing Review». Die ständig wachsenden Aufgaben des ICN haben eine Erhöhung des Personalbestandes notwendig gemacht. Gehaltsverbesserungen wurden ebenfalls in Aussicht genommen, dies im Bestreben, eine grössere Anzahl Kandidatinnen aus der ganzen Welt für die frei werdenden Posten zu gewinnen. Es muss daran gedacht werden, neue Lokalitäten zu finden, da das Haus an der Dean Trench Street zu klein geworden ist. Alle diese Umstände haben die Delegierten veranlasst, eine Erhöhung des Mitgliederbeitrages zu beschliessen. Der Vorschlag der amerikanischen Delegation, das Büro des Generalsekretariates nach Genf zu verlegen, rief einer lebhaften Diskussion; schliesslich wurde beschlossen, diese Frage zu studieren. 13 neue Mitglieder wurden in den ICN aufgenommen, es sind dies: Burma, Britisch Guinea, Nationalchina, Ghana, Venezuela, Kenya, Nigeria, Singapur, Thailand, Aegypten, Jordanien, Mexiko, Polen. Der Rapport über die Revision der Statuten zog lebhaftere Reaktionen von seiten einiger Länder nach sich. Der neue Text schlägt als Aufnahmebedingung für die Mitgliedschaft in einem dem ICN angeschlossenen Verband eine «umfassende Ausbildung» (comprehensive training) vor. («Comprehensive training» wofür ich im Augenblick keine wörtliche Uebersetzung finde, will sagen, dass die in Psychiatrie, Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege sowie als Hebammen spezialisierten Schwestern eine Grundausbildung in der allgemeinen Krankenpflege besitzen müssen, um in einem unserer Mitgliederverbände des ICN aufgenommen werden zu können.) Schliesslich wurde beschlossen, einen Zusatz zum Text anzunehmen. Dieser Zusatz sieht vor, dass die spezialisierten Schwestern, welche von einer anerkannten Schule während und nach 1965 diplomiert worden sind, diese Bedingung erfüllt haben sollen. Die Kommission für Erziehungsfragen wurde beauftragt, im Laufe der nächsten beiden Jahre die Frage des «comprehensive training» zu studieren.

Keine Aenderung ist hinsichtlich des Kodex der Ethikregeln vorgesehen. Die Abteilung «Praktische Krankenpflege» (Nursing Service Division) zeigte in einem Rapport die Ausdehnung dieser Arbeit. Er erin-

nert an die vorzügliche Broschüre von Miss Henderson «Grundprinzipien der Krankenpflege» (in verschiedene Sprachen übersetzt). Die Wahlen in den Vorstand haben stattgefunden, man teilt uns die Resultate mit: Mademoiselle Alice Clamageran, Frankreich, wurde brillant zur Präsidentin für die nächsten vier Jahre gewählt.

Die Vizepräsidentinnen sind: 1. Miss Agnes Ohlson (USA), die scheidende Präsidentin; 2. Miss T. K. Adranvala (Indien); 3. Miss Gladys Schott (Australien). Deutschland wurde ausersehen, 1965 den nächsten Kongress zu organisieren. Es ist daher sehr wahrscheinlich, dass wir uns in Frankfurt a. M. wieder treffen werden.

Donnerstag, den 4. Kongresstag, hörten wir die Vorträge von Frau Dr. Marie Jahoda und von Fräulein Alice Girard, welche sich beide auf das Kongress-Thema bezogen: «Weisheit und Führung durch berufliche Organisation».

Am Freitag wurden die Kongressteilnehmer eingeladen, an den Diskussionen einer der folgenden vier Gruppen teilzunehmen: Ausbildung — Praktische Krankenpflege — Wirtschafts- und Sozialwesen — Verbindung zur Oeffentlichkeit. Jede dieser Gruppen hat ausgezeichnete Arbeiten gezeigt. Ich hoffe, dass wir einige davon übersetzen können, um auch unsere Mitgliedschaft davon profitieren zu lassen. Der Samstag wurde für die Schlussfolgerungen aus diesen beiden Arbeitstagen verwendet. Frau Dr. M. Jahoda gab eine glänzende Zusammenfassung dieser Diskussionen.

Ein erhebender Augenblick war, als die scheidende Präsidentin die Insignien ihres Amtes ihrer Nachfolgerin übergab und uns ihre Parole für die nächsten vier Jahre nannte: «Inquiry» — Untersuchen. Die neue Präsidentin richtete mit bewegter Stimme einige Worte an die Versammlung.

So endete der XII. Kongress; er hinterliess bei denen, welche den Vorzug hatten, daran teilzunehmen, die Erinnerung an Zusammenkünfte, erfüllt von Autorität, Objektivität und Intelligenz. Es wurde viel Arbeit geleistet, und ein reiches Programm ist für die kommenden Jahre vorgesehen.

Die Empfänge waren zahlreich und glänzend. Ich erwähne im besondern denjenigen, welcher zu Ehren von Miss Bridges gegeben wurde und an welchem 1300 Schwestern teilnahmen.

Ich will diesen kurzen Bericht nicht schliessen, ohne den Verbänden von Neuseeland und Australien, zusammen mit allen Schwestern der ganzen Welt, unsern tiefen Dank auszusprechen für den warmen Empfang, die so grosszügige Gastfreundschaft und für alle Mühe mit welcher jeder Einzelne unsern Aufenthalt angenehm gestaltet hat.

Merkblatt über die Prophylaxe der strabischen Amblyopie

Die SOG möchte alle schweizerischen Augenärzte und Krankenschwestern auf die grosse Bedeutung der Prophylaxe der Schielamblyopien aufmerksam machen.

Es ist nicht notwendig, auf die allen bekannten Tatsachen der Genese, der Pathophysiologie und des wechselnden klinischen Verlaufes hinzuweisen. Die Gefahr des Schielens besteht in erster Linie darin, dass beim monolateralen, nicht alternierenden Schielen das ständig in Schielstellung stehende Auge amblyop wird, das heisst, dass seine Sehschärfe stark abnimmt. Es scheint erwiesen, dass — ausser in Fällen, wo grobe anatomische Missbildungen vorliegen — die funktionelle Amblyopie, die exzentrische Fixation und die anomale Netzhaut-Korrespondenz die Folge der dauernden Abweichung des schielenden Auges von seiner physiologischen Achse sind. Man muss daher die grössten Anstrengungen unternehmen, so frühzeitig wie möglich das Auftreten dieser funktionellen Störungen zu verhindern, da diese später nur mit grösster Mühe, oder beim Erwachsenen überhaupt nicht beseitigt werden können. Denn im Falle, wo bei einseitiger schwerer Amblyopie das gesunde Auge durch einen Unfall oder eine schwere Erkrankung verlorengelht, steht die ganze weitere Existenz dieses Patienten auf dem Spiel.

Es ist deshalb wichtig, dass solche Amblyopien durch möglichst einheitliche Methoden bekämpft werden, weshalb wir es für unerlässlich halten, einige grundsätzliche Punkte zu erwähnen:

1. Möglichst frühzeitige Untersuchung, sogar bei Säuglingen, sobald ein richtiges oder scheinbares Schielen festgestellt wird. Die Eltern und Betreuer der Kin-

der, aber auch Haus- und Kinderärzte, Hebammen und Säuglingsschwestern müssen darauf aufmerksam gemacht werden, dass das Abweichen eines oder beider Augen nach dem dritten Lebensmonat dringend Verdacht auf einen pathologischen Befund erweckt.

2. Systematische Untersuchung der Refraktion in (Atropin oder andere Cycloplegica) Mydriase und Korrektur durch Abgabe von Brillen auch an ganz kleine Kinder (12 Monate), wenn ein ausgeprägter Refraktionsfehler vorliegt. Die Kinder nehmen im allgemeinen die Gläser ohne Schwierigkeiten an, wenn sie dieselben erhalten, solange sie noch unter Atropinwirkung stehen. Im Falle von alternierendem Schielen können diese Massnahmen oft genügen.

3. Bei monolateralem Schielen ist eine Okklusion des führenden Auges (Einschleichokklusion, Volloklusion, Schale, Häubchen, polarisierte Gläser oder Atropinisierung) mit häufigen Kontrollen durchzuführen, bis der monolaterale Strabismus alternierend wird.

4. Die Eltern sind genau zu instruieren über die Wichtigkeit der ergriffenen Massnahmen und die Notwendigkeit der regelmässigen Beobachtung, namentlich zu Beginn der Behandlung sowie der relativ frühzeitigen Operation.

5. Können Eltern, die ihre Kinder nicht zur Kontrolle bringen, dazu aufgefordert werden? Da dies aus psychologischen Gründen oft sehr schwer ist, ist die Rolle des Haus- und Kinderarztes und in erster Linie der Säuglingsschwester in der Behandlung und Prophylaxe der Schielamblyopie so überaus wichtig. Ihm fällt oft die Aufgabe zu, die Behandlungsvorschriften des Spezialisten zu überwachen.

Mitteilungen und Berichte

Fortbildungskurs der Zürcher Verbände

Einer guten Tradition folgend hielten die Zürcher Verbände vom 9. bis 12. Oktober einen Fortbildungskurs unter der vorbildlichen Leitung von Schw. *Hedi Kronauer* ab.

Das Programm war sehr vielseitig und reichhaltig, so dass die grosse Zuhörerschaft ununterbrochen im Banne gehalten wurde. Rein medizinische Themen wechselten mit Fürsorgefragen, Atemgymnastik, juristischen Problemen, Frauenstimmrecht und Gerontologie ab.

Sehr eindrücklich schilderte Herr Dr. *Stiefel*, Winterthur, die Ursachen, Symptome und Behandlung der «Eisenmangelanämie», während Fräulein *Kronauer* durch ihr lebendiges Erzählen die Zuhörerschaft an ihrer grossen und dankbaren Aufgabe bei den «Taubstummen» teilnehmen liess.

In unserer unfallreichen Zeit war es gut, von Herrn Dr. *Landolt*, Waidspital, Zürich, etwas über die modernste Behandlung der Knochenbrüche zu hören.

Fräulein *Wiedmer*, Redaktorin der «Schweizerischen Blätter für Krankenpflege», sprach aus ihrer reichen Erfahrung als Spezialistin für Atemgymnastik. Herr Dr. *Meyer*, Chemiker am Laboratorium der Zürcher Kriminal- und Unfallpolizei, vermittelte uns einen überwältigenden Einblick in die wissenschaftliche Arbeit der Polizei, um den Spuren eines Unfalls oder eines Verbrechens nachzugehen und mit Hilfe modernster Mikroskope und anderer Apparate Analysen von Staub, Kleiderfasern, Haaren usw. vorzunehmen.

Frau Dr. *Langemann*, Zürich, machte ihre Zuhörer in zwei Vorträgen mit den heute eine so grosse Rolle spielenden Psycho-Pharmaca und mit den neuesten Kreislaufmitteln bekannt.

Während Herr Dr. *Frey*, Winterthur, uns über die feinen inneren Mechanismen

des Diabetes aufklärte und insbesondere die perorale Therapie erläuterte, wandte sich Herr Dr. *Hossli*, Zürich, der «Lebensrettenden Soforthilfe» zu, indem er einen ganz besonderen Akzent auf die neue Methode der Beatmung, der «Insufflation», legte.

Fräulein *Hofmann*, Winterthur, liess ein ganzes Panorama von Blutbildern vor den Augen ihrer Zuhörer vorbeigleiten und deutete sie mit klaren Worten.

Es war ein schönes Erlebnis, *M^{lle} Denise Berthoud* über die «Erfahrungen der Neuenburgerinnen mit dem Frauenstimmrecht» reden zu hören. Die ersten Erfahrungen scheinen sehr gut zu sein und zeigen, dass die Frauen imstande sind, selbständig zu denken und sich eine Meinung zu bilden.

Mit dem interessanten Vortrag von Herrn Dr. *Leemann*, Winterthur, kehrten die Tagenden in das Gebiet der Medizin zurück. Alle Kernprobleme der Verbrennungen wurden dargelegt, die verschiedenen Phasen derselben mit ihren drohenden Gefahren eingehend geschildert und die neuzeitlichste Behandlung erläutert.

Als letzter Referent behandelte Herr Professor *Stoll*, Burghölzli, Zürich, das sehr aktuelle Problem der Alterspsychologie. Mit Humor und mit gütigem Verständnis für «Alternde in seelisch gesunden und kranken Tagen», gab er ein sprechendes Bild des Betagten und rief dazu auf, die alternden Mitmenschen ernstzunehmen und sie als Bruder und Schwester anzusehen.

Die meisten Vorträge wurden durch Lichtbilder und anschauliche Filme reich illustriert.

Anschliessend an die Vortragsreihe brachten zwei schöne *Naturfilme* viel Freude: einer über das Leben der so drolligen Pinguine und der andere über die Blütenpracht der kalifornischen Wüste.

Am vierten Tage folgte bei schönstem Herbstwetter eine Carfahrt nach Basel zu einem Besuch in der «Milchsuppe», diesem vorzüglichen sozialmedizinischen Zentrum zur Wiedereingliederung der Behinderten in den Arbeitsprozess. Die darauffolgende Besichtigung der Ciba in Stein-Säckingen war ebenfalls aufschlussreich und vermittelte unter anderem einen Einblick in den Riesenversand der Medikamente in alle Welt.

Abgesehen vom grossen Interesse, das dem Dargebotenen entgegengebracht wurde, kam das Moment der Zusammengehörigkeit, der Freude am gemeinsamen Erleben, während der ganzen Tagung, sehr schön zum Ausdruck. Alle Teilnehmer hatten das dankbare Gefühl, bereichert und erfrischt nach Hause zurückkehren zu dürfen. G. K.

Verbände und Schulen

Krankenpflegeverband Bern; Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern: Advent und Weihnachten wollen wir wieder im vertrauten Rahmen gemeinsam feiern. Wir laden alle unsere Aktiv- und Passivmitglieder herzlich zu diesen Feierstunden ein. Es sind uns auch andere in Bern weilende SVDK-Mitglieder herzlich willkommen. — *Adventsfeier:* Dienstag, 5. Dezember, 20.30 Uhr, Lindenhofschulhaus, Stadtbachstrasse 66, Bern. — *Weihnachtsfeier:* Dienstag, 19. Dezember, 15.30 Uhr, im Esszimmer des Lindenhofspitals. Für die Weihnachtsfeier nehmen wir gerne Ihre Anmeldung entgegen im Sekretariat des Krankenpflegeverbandes Bern, Niesenweg 3, Bern, Telephon 2 29 03. Ueber recht zahlreiche Anmeldungen freuen wir uns!

Schwesternverband bernische Pflegerinnenschule Engeried: *Neuaufnahmen:* Die Schwestern Ursula Fahrni, Marie Hartmann, Hedwig Rentsch, Ruth Sommer.

Gemeindeschwestern - Zusammenkunft für Mitglieder aller Verbände: Mittwoch, 22. November, im Ryfflihof, Neuengasse 30, Bern. Programmbesprechung für 1962. Kommt recht zahlreich und bringt viel Vorschläge und Anregungen mit.

Schw. Gertrud Barth.
Schw. Lieselotte Ziegler.

Krankenpflegeverband Sankt Gallen: Jetzt schon möchten wir unsere Mitglieder an den Losverkauf nach der Weihnachtsfeier erinnern. Schwester Elsbeth Keller, Sekretariat, Wassergasse, St. Gallen, ist gerne bereit, die Päckli im Laufe des Monats Dezember in Empfang zu nehmen — vielen Dank zum voraus. — Der nächste Vortrag findet am 16. November statt, 20.15 Uhr, Vortragssaal Kantonsspital St. Gallen, Medizin. Herr Dr. Müller spricht über: Operative Knochenbruchbehandlung.

Krankenpflegeverband Zürich: *Anmeldung:* Schw. Lucie Gasser, geb. 1929, von Hallau, Krankenpflegerinnenschule Mändorff des Diakonissenhauses «Ländli». — *Aufnahme:* Schw. Emmy Neithardt. — *Uebertritt:* Schw. Margrit Gisler von Krankenpflegeverband Lausanne. — *Gestorben:* Schw. Josy Gysin. — *Weihnachtsfeier:* Wir möchten alle unsere Mitglieder zur diesjährigen Weihnachtsfeier recht herzlich einladen. Sie findet statt am *Mittwoch, 27. Dezember 1961, nachmittags 16 Uhr*, im grossen Saal des «Karl der Grosse», in Zürich. Wir freuen uns, einen zahlreichen Besuch erwarten zu dürfen.

Les causes d'erreur dans les explorations courantes de laboratoire¹

Par le Dr A. Piette

Les moyens d'investigation que le laboratoire offre au clinicien se sont accrus depuis le début de ce siècle, et particulièrement au cours de ces dernières années, dans des proportions considérables. Dans le domaine de la biochimie, par exemple, les services d'un hôpital dont le nombre de lits est resté inchangé demandent sensiblement deux fois plus d'examens en 1953 qu'en 1949. Il est probable que les limites de cette progression ne sont pas atteintes et que, dans l'avenir, les dossiers des malades comporteront un nombre toujours croissant de résultats d'analyses variées.

Il est inutile de dire que ces dossiers présentent souvent des notes discordantes, résultats inattendus, pour ne pas dire paradoxaux, devant lesquels il n'est pour le clinicien que deux attitudes: la confiance ou le doute. Dans le premier cas, l'inconnue du problème se trouve pour lui chez le malade; dans l'autre, il réside chez ceux qui ont participé de près ou de loin aux examens, depuis le prélèvement jusqu'au résultat final. Il n'y a pas en fait à s'étonner de cette suspicion à l'égard de certains résultats: nul n'est faillible et il vaut mieux reconnaître les possibilités d'erreurs, en essayant d'y remédier, que de les cacher.

Il serait exagéré d'incriminer seulement le technicien de laboratoire devant un résultat à première vue erroné, car depuis l'instant où commence le prélèvement jusqu'à celui où le clinicien prend connaissance du résultat se succèdent une série de gestes effectués par des individus souvent différents mais tous essentiellement faillibles dans leur domaine particulier.

L'énumération des causes d'erreur qui guettent le plus minime des examens de laboratoire serait longue et, disons le, gênante pour tous... Quinze années de pratique hospitalière permettraient de réunir quelques savoureuses anecdotes.

Avant de passer à ce qui intéresse l'infirmière et qui doit faire l'objet de ces lignes, il n'est pas inutile de rappeler les possibilités d'une confusion de fiches, de tubes, de numéros d'enregistrement ou de transcription dans un laboratoire qui effectue plus de cent examens par jour. Tout ceci n'est fort heureusement que l'exception. Par ailleurs, le travail du biologiste présente à lui seul une multitude d'occasions de se

¹ « Revue de l'infirmière et de l'assistante sociale », avec l'autorisation de la rédaction.

tromper: laissons-là l'inexpérimenté que guettent des catastrophes pour ne parler que du technicien averti: verrerie mal nettoyée, solutions tirées gâchées par d'autres qui lui, visite inopportune, tout peut se solder par une erreur. D'ailleurs, n'aura-t-il pas encore en terminant l'occasion de se tromper dans un calcul?

Cependant, nombreux sont les cas où arrivent dans les mains du clinicien des résultats d'un laboratoire dont on a appris à ne pas douter mais dont l'exactitude peut être mise en doute. Il faut alors ne pas oublier le premier acte, c'est-à-dire le prélèvement.

Il est malheureusement trop rare que celui à qui échoit la responsabilité de l'examen soit chargé du prélèvement. Si cette façon de procéder ne souffrait de l'inconvénient majeur d'une appréciable perte de temps, ce serait la solution idéale. Dans la pratique courante, le prélèvement incombe donc au Médecin ou à l'Infirmière; l'un et l'autre doivent être avertis des précautions à prendre. Pour que l'efficacité de celles-ci suscite autre chose que du scepticisme, il importe de connaître les raisons qui les commandent et d'évaluer les conséquences possibles de leur inobservation.

La qualité du matériel destiné à contenir les divers prélèvements est d'une importance souvent mal soupçonnée. Le nettoyage est pratiquement toujours considéré comme une besogne secondaire et se trouve par là même confié à un personnel auquel on ne fait que de vagues recommandations. Pourtant, le banal bocal à urines doit devenir l'objet de soins particuliers en quelques cas tels que les recherches toxicologiques ou certains dosages. Il faut savoir que les quantités de mercure qu'on peut retrouver dans une urine au cours d'une intoxication sont minimes par rapport aux concentrations de la solution d'oxycyanure de mercure utilisée couramment dans la salle de malades, que l'acide chlorhydrique ordinaire qui sert au nettoyage des bocal renferme de nombreuses impuretés en particulier du fer. Une recherche de mercure, un dosage de fer urinaire peuvent être ainsi complètement faussés par un rinçage insuffisant. Il en est de même d'un dosage de chlore urinaire si on garde présent à l'esprit que l'urine ne renferme que quelques grammes de chlore par litre, mais que la concentration de l'acide chlorhydrique dépasse, elle, 400 grammes par litre. Mieux vaut ne pas évoquer les conséquences d'un mauvais nettoyage de tubes destinés à un dosage d'acide chlorhydrique dans le suc gastrique (de l'ordre du gramme par litre).

Il n'est d'ailleurs pas nécessaire d'avoir recours à des produits de nettoyage pour souiller un prélèvement: l'eau ordinaire, qui contient le plus souvent au moins autant de calcium que le sérum sanguin, suffit

amplement. L'aiguille d'acier utilisée à la place d'une aiguille de nickel pourra introduire quelques millièmes de milligrammes de fer dans le sang destiné à un dosage de fer sérique et causer une erreur considérable. La possibilité d'une souillure chimique est, nous le voyons donc, partout.

Nous en dirons autant de la souillure bactériologique pouvant provenir d'une stérilisation insuffisante ou de fautes d'asepsie au cours d'un prélèvement. Les saprophytes étant par définition de culture facile, il est certain que le bactériologiste se trouvera devant des difficultés décuplées en présence d'une hémoculture souillée. Il est même fréquent qu'il n'arrive pas à isoler le germe pathogène en cause.

Il faut donc penser à laver abondamment les récipients qui doivent contenir les prélèvements. On ne sait d'ailleurs pas si un tube qui a servi à un prélèvement aseptique d'urine ne contiendra pas à la fois suivante du sang ou du liquide céphalo-rachidien. Si on considère les teneurs respectives en grammes par litre de ces trois liquides biologiques en urée (15 — 0,30 — 0,25) et en protides totaux (0 — 75 — 0,20) on voit de suite les conséquences d'un nettoyage insuffisant.

S'il faut laver abondamment, il convient de sécher ce matériel avec soin, en particulier si le prélèvement doit être minime (microdosage). Quelques gouttes d'eau distillée peuvent provoquer l'hémolyse partielle des hématies d'un petit volume de sang. Un dosage de potassium sérique effectué dans ces conditions sera complètement faussé, la teneur des hématies en cet élément étant sensiblement 25 fois plus élevée que celle du plasma (4,80 g au lieu de 0,20 g par litre).

Le matériel à injection et prélèvement (seringue, aiguilles, embouts) doit faire l'objet d'attentions particulières. L'exactitude des graduations des seringues courantes est bien souvent un leurre: il n'est pas extraordinaire de relever des erreurs de 10, voire 20 %. Ces seringues inexactes doivent être réservées à des prises de sang ne nécessitant pas un volume bien défini. Quand doit être prélevé un volume précis, on peut utiliser des seringues calibrées exactement (de prix évidemment plus élevé), mais on préfère de beaucoup jauger le tube qui reçoit le prélèvement. Par contre, il convient de se montrer très exigeant sur les qualités de précision et d'étanchéité quand il s'agit de seringues devant servir à injecter dans la circulation une quantité très exactement mesurée d'un produit destiné à être dosé ultérieurement dans le sang ou l'urine, en vue de la détermination du volume du sang circulant, des liquides interstitiels, des clearances rénales, etc... Le calcul des résultats fait entrer parmi les facteurs les quantités injectées: une erreur dont l'ordre du pourcentage est voisin de celui des variations pathologiques induit

le clinicien en erreur, fait douter injustement des résultats du laboratoire ou des techniques mises en œuvre, bref introduit la perturbation dans tous les domaines. De mauvaises aiguilles, à biseau recourbé ou ébréché, déchirant l'endothélium vasculaire qui libère ainsi des facteurs actifs sur la coagulation sont susceptibles de fausser dans une certaine mesure des épreuves de coagulation sanguine.

Les causes d'erreur que nous avons examinées jusqu'ici peuvent assez facilement disparaître avec un peu d'attention et une bonne organisation. Nous allons maintenant envisager des cas où joue beaucoup plus un facteur personnel inhérent à ceux qui vivent au contact des malades. Ces derniers peuvent témoigner d'un esprit de coopération très variable; une surveillance discrète mais continue s'avère nécessaire pour ne pas fausser le sens de certaines épreuves. Les examens portant sur les urines de 24 heures sont à ce point de vue significatifs. Il n'est pas toujours aisé d'exiger des malades dont l'état permet une promenade post-prandiale² de se soumettre à la discipline nécessaire, et peut-être vaut-il mieux pour la tranquillité d'esprit du clinicien et du biologiste ne pas connaître les causes réelles de certaines variations relatives aux éliminations urinaires nyctémérales³... Le jeûne avant beaucoup de prises de sang est dans l'ensemble respecté, chacun connaissant entre autres l'influence de la digestion sur les taux de leucocytes et de divers composés du sang circulant, en particulier les lipides.

Nous rappellerons aussi qu'il convient aux infirmières de faire respecter par les malades l'interdiction du brossage des dents et l'observation d'un régime exempt de viande, sang, fer pendant les trois jours précédant les recherches du sang dans les selles, de même que les obligations d'une épreuve de dilution et concentration urinaires, si on tient à ce que ces examens aient quelque valeur. S'astreindre à tenir compte de certaines règles horaires est une nécessité absolue. Une détermination de la constante d'Am bard s'effectue en un temps bien déterminé; ne pas respecter scrupuleusement les heures des prélèvements équivaut à faire exécuter un travail inutile et induire le clinicien en erreur. Nous ne ferons pas la liste des examens qui exigent que le prélèvement soit envoyé de suite au laboratoire: oublier, retarder la transmission par scepticisme sur des notions pourtant solidement établies, constitue une véritable faute professionnelle; par exemple, une recherche de corpuscules biréfringents dans l'urine au cours d'une néphrose lipoï-

² Survenant après le repas, par opposition à pré-prandiale = avant le repas.

³ Espace de temps comprenant un jour et une nuit soit une durée de 24 heures. (Renseignements obligeamment fournis par le laboratoire d'analyses médicales Badoix, Bauer & Rochat, Drs ès sc., Lausanne.)

dique risque d'être faussement négative si l'examen est effectué sur une urine quelques heures après le prélèvement.

Il n'est certes rien de mieux qu'une collaboration entre la salle de malades et le laboratoire pour éviter ces mécomptes. Des rendez-vous pris pour une heure déterminée, un examen arrivant au moment où le biologiste l'attend pour le commencer constituent des facteurs importants de bonne organisation générale, c'est-à-dire de bons résultats de laboratoire.

Le prélèvement du sang sur des produits anticoagulants ou destinés à inhiber des actions fermentaires détruisant rapidement le produit à doser est la source de nombreuses erreurs. Le souci de mettre « assez » d'anticoagulant conduit parfois à utiliser 10 à 50 fois la quantité nécessaire! Alors qu'il suffit de quelques milligrammes de fluorure de sodium pour empêcher la glycolyse de 2 à 3 cm³ de sang, il nous est arrivé d'en trouver des quantités de l'ordre de 500 milligrammes. Si ce notable excès ne perturbe pas de façon sensible le dosage, il n'en est pas de même en ce qui concerne les épreuves de coagulation sanguine où le rapport anticoagulant-volume de sang prélevé doit être scrupuleusement respecté. Le laboratoire délivre habituellement au service un tube contenant une quantité d'anticoagulant correspondant à un volume déterminé de sang, volume marqué sur le tube par un trait de jauge. Ne pas tenir compte de cet impératif correspond à faire rendre un résultat d'examen faux, résultat sur lequel s'appuiera le clinicien pour prescrire une thérapeutique qui peut aboutir à de redoutables accidents.

Les relations entre les examens biologiques et la thérapeutique peuvent s'exercer dans le sens inverse avec de fâcheuses conséquences, des constituants normaux de l'organisme (chlorure de sodium, calcium, glucose, vitamines) qui font l'objet de recherches et surtout de dosages étant eux-mêmes des médicaments administrés à des doses parfois plus de cent fois supérieures à celles que l'on doit déterminer. Effectuer des dosages d'un composé normal dans le sang ou l'urine (en dehors de certaines épreuves de surcharge) au cours d'un traitement par ce même produit exige de s'entourer au préalable de trop de minutieuses précautions pour que nous ayons à nous appesantir sur ce point. Encore éliminons-nous l'hypothèse d'un prélèvement effectué dans la seringue même ayant servi à l'injection du médicament! Nous avons cependant eu l'occasion de relever de semblables méprises: c'est le sang prélevé dans une seringue ayant servi à l'injection de sérum glucosé hypertonique et conduisant à une invraisemblable glycémie de 20 grammes par litre, c'est une calcémie à 500 milligrammes déterminée sur un sang

provenant d'une seringue ayant contenu une solution de gluconate de calcium à 10 pour 100, un dosage d'alcool dans un sang prélevé après nettoyage de la peau à l'alcool.

Ces accidents sont, si je puis dire, sans importance étant donné que l'impossibilité du résultat attire de suite l'attention et n'oblige pas à de longues recherches pour en retrouver la cause. Bien plus dangereuses sont les erreurs provoquées de l'ordre des variations pathologiques: quelques cm³ de sang prélevés dans une ventouse et s'évaporant de 20 % sur une table en été avant d'être porté au laboratoire, sang légèrement hémolysé par quelques gouttes d'eau d'un tube non séché, glycolyse partielle de sodium, etc...

Est-il utile pour terminer de mettre l'accent sur le soin qui doit présider à la confection de frottis divers destinés au bactériologiste, à l'hématologiste ou au parasitologue? Les dangers d'erreur vraie sont là moins accusés mais il n'en est pas moins certain que des étalements défectueux pourront parfois obliger un biologiste compétent mais prudent à ne pas conclure alors qu'il l'eût fait s'il avait pu effectuer un examen dans de bonnes conditions.

Que par la faute d'un mauvais prélèvement un examen de laboratoire soit faussement positif ou négatif, erroné par excès ou par défaut, cela ne devrait pas se produire. C'est devenu un truisme de dire que la salle de malade et le laboratoire ne doivent pas constituer deux compartiments séparés. Pourtant chacun sait qu'ils ont encore beaucoup à faire pour que leur travail constitue quelque chose de commun dont le seul bénéficiaire est en fait celui qui a franchi la porte de l'hôpital avec le seul désir de guérir.

Mitteilung der Redaktion

Wir bitten die Verbände, von jetzt an alles, was in den «Blättern für Krankenpflege» erscheinen soll, an das Schweizerische Rote Kreuz, Abteilung Krankenpflege, Taubenstrasse 8, Bern, zu senden.

Notes et informations

Croix-Rouge suisse: Des examens de diplôme ont eu et auront lieu dans les écoles reconnues suivantes: Ecole valaisanne d'infirmières, Sion, 19 et 26. 10. 61; Kantonsspital, Aarau, 23-24. 10. 61; La Source, Lausanne, 25-26. 10. 61; Spital-

schwestern, Kantonsspital, Lucerne, 26-27. 10. 61; Diakonat Bethesda, Bâle, 8-9. 11. 61; Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli», 14. 12. 61.

Projet de directives sur la prophylaxie de l'amblyopie strabique

La SSO attire l'attention de tout le corps médical et des infirmières suisses sur l'importance capitale de la prévention de l'amblyopie strabique.

Il n'est pas nécessaire de rappeler les notions fondamentales concernant l'origine du strabisme, sa pathophysiologie, la variété de ses caractères cliniques.

Le danger d'un strabisme réside essentiellement dans le fait que, s'il n'est pas alternant, l'œil constamment dévié devient amblyope, c'est-à-dire que son acuité visuelle diminue, souvent très fortement. Il semble bien acquis en effet que, hormis les cas où il existe une anomalie anatomique évidente, l'amblyopie fonctionnelle, la fixation excentrique, la correspondance rétinienne anormale sont la conséquence de la déviation permanente d'un œil de son axe anatomique physiologique.

Il faut donc tout mettre en œuvre, aussi précocement que possible, pour éviter l'apparition de ces troubles fonctionnels. On sait combien il est difficile de les rééduquer une fois qu'ils sont établis; chez l'adulte, toute tentative de rééducation est vouée à l'échec; or, au cas où l'œil sain serait victime d'un accident ou d'une affection grave, c'est tout l'avenir d'un malade qui est compromis définitivement.

Il importe donc, pour prévenir cette amblyopie, d'appliquer des méthodes aussi uniformes que possible. C'est la raison pour laquelle nous pensons indispensable de rappeler quelques principes essentiels.

1° Examen aussi précoce que possible, même chez les nourrissons dès la constatation d'un strabisme vrai ou apparent; détermination du type de strabisme. Les

parents et les responsables de la santé des enfants (médecins omnipraticiens, pédiâtres, sages-femmes, infirmières, etc.) doivent être avertis que la déviation d'un ou des deux yeux après l'âge de trois mois est pathologique ou au moins suspecte.

2° Examen systématique de la réfraction en mydriase (atropine ou autre cycloplégique) et prescription de verres, même chez le tout jeune enfant s'il existe un vice de réfraction d'une certaine importance. Les enfants même très jeunes tolèrent parfaitement des lunettes, à condition qu'on les leur prescrive lorsqu'ils sont encore sous l'influence de l'atropine. En cas de strabisme alternant ces mesures peuvent suffire.

3° En cas de strabisme unilatéral, occlusion complète et permanente de l'œil conducteur (instillation d'atropine, coque, bonnet, verres polarisés, etc.) avec contrôle fréquent, au moins jusqu'à ce que le strabisme unilatéral soit devenu alternant.

4° Orientation indispensable des parents sur l'importance des mesures prises, sur la nécessité de contrôles répétés très fréquemment au début du traitement, sur l'opportunité d'une opération relativement précoce.

5° Il serait souhaitable que les parents qui ne font pas contrôler leurs enfants puissent être relancés. Ceci n'est pas très facile à réaliser pour des raisons psychologiques. C'est pourquoi le rôle des pédiâtres et des médecins de famille et surtout des infirmières est si important dans la lutte pour la prévention de l'amblyopie, car c'est eux, qui le plus souvent, auront la possibilité de vérifier si les directives thérapeutiques de l'oculiste sont bien observées.

Associations et écoles

Remise des diplômes à l'École d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal et de l'École de sages-femmes de Lausanne

Le 29 octobre dernier, à la cathédrale de Lausanne, une même solennité a réuni les élèves de l'École d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal ainsi que les nouvelles sages-femmes de l'École de la Maternité de Lausanne, pour la remise de leurs diplômes.

Entre la méditation religieuse prononcée par l'un des aumôniers de l'hôpital et l'allocution du directeur de l'institution, eut lieu l'assermentation des candidats par le préfet du district en application de la loi sanitaire vaudoise de 1952. Il commença par assermenter les 13 sages-femmes dont cinq étaient titulaires du diplôme en soins généraux reconnu par la Croix-Rouge suisse. L'assermentation se poursuivit avec les 45 lauréats de l'École de l'Hôpital cantonal dont sept étaient des infirmiers. L'assemblée écouta, debout, cet appel nominal de celles et de ceux qui s'engageaient à servir dans toute l'acception du terme.

Une nouvelle diplômée lut le serment de Florence Nightingale qui est une paraphrase de celui d'Hippocrate. Le chœur des élèves, renforcé par le chœur de

l'Hôpital cantonal, exécuta excellemment des chants, prouvant le prix que l'on attache à un chœur mixte dans la communauté de l'Hôpital cantonal.

Pour souligner la valeur de cette cérémonie, les organisateurs s'étaient assuré le concours d'Edgar Schann, un des meilleurs hauboïstes d'Europe, accompagné à l'orgue par André Luy, organiste attitré de la cathédrale.

Une réception et une collation offertes aux invités au Rond-Point de Beaulieu clôtura ce grand jour vers lequel tant de jeunes cœurs et leurs parents ont tendu pendant des années. R. J.

Association des infirmières de Fribourg: *Admissions* (diplômées de 1961): Mesdemoiselles Germaine Desjacques, Rachèle Golliard, Gertrude Meisel, Madeleine Oberson, Blanche Sommer; Messieurs Pierre Gremaud, Francis Kolly. — *Nouvelles demandes d'admission:* Mesdames Lily Bryner-Jacot, Germaine Cornaz-Gœtz, Antoinette Guigoz-Vesy, Marthe Perrin-Grivet, Elsie Rey-Hermann; Mesdemoiselles Ginette Florinetti, Marie Vuichard, Hélène Zosso, Sr. St-Charles. — *Transferts de la Section de Genève:* Mesdemoiselles Marguerite Carrard, Denise Portmann.

Von Januar 1962 an werden die «Schweizerischen Blätter für Krankenpflege» unter dem Namen

«Zeitschrift für Krankenpflege — Revue suisse des infirmières»

von unserem Berufsverband herausgegeben und in neuem Kleid erscheinen.

A partir de janvier 1962, le bulletin sera édité par notre association professionnelle. Il portera le titre de

« Zeitschrift für Krankenpflege — Revue suisse des infirmières »

et paraîtra sous un nouveau format.

A travers les revues

L'alcoolisme et les traitements de l'alcoolisme. Cahiers médico-sociaux, numéros 2 et 3, 1961. Editions *Médecine et Hygiène*.

Les deux numéros des Cahiers médico-sociaux sortis cette année sont entièrement consacrés à l'alcoolisme envisagé sous les différents points de vue suivants: médical, prophylactique, thérapeutique, social et légal.

Rédigés par le Dr Harry Feldmann dont on sait l'autorité en la matière, le premier numéro contient une définition de ce que l'on entend par alcoolisme, les répercussions psycho-physiques de cette maladie sur celui qui en est atteint, ses répercussions sociales, et un aperçu de l'organisation de la lutte contre l'alcoolisme dans trois cantons romands: Neuchâtel, Vaud et Fribourg.

Le second numéro parle des traitements de l'alcoolisme et de sa prophylaxie. Les divers traitements de l'alcoolisme sont: les traitements médicamenteux, les traitements psychologique et social.

En donnant un aperçu très concentré mais très clair de tout le problème, ces numéros seront une aide précieuse aussi bien pour les infirmières hospitalières que pour tous les travailleurs sociaux.

Un compte rendu détaillé du livre de Kessel: « Avec les Alcooliques Anonymes », complète ces exposés.

PEDIATRIE

Déficiences visuelles chez l'enfant. Par le Dr *Denyse Lyard*. Revue *Soins*, septembre/octobre 1961.

Le sujet est développé sous les différentes rubriques suivantes: Quand faut-il penser à une déficience visuelle chez l'enfant? Chez le tout petit, chez l'écolier (strabisme, attitude de l'enfant assis, le nez sur sa tâche, etc.). La fatigue visuelle existe-t-elle? Comment dépister ces déficiences visuelles? Le problème de l'amblyopie — le strabisme chez l'enfant, etc.

L'auteur termine en disant que cet aperçu de quelques problèmes de l'ophtalmologie infantile et de leurs incidences psychologiques cherchait à mettre l'accent sur trois points pratiques qui concernent les infirmières directement:

- 1° Savoir provoquer un examen spécialisé en présence de certains signes d'alarme.
- 2° Savoir éventuellement effectuer un premier dépistage au jardin d'enfants.
- 3° Savoir convaincre les familles de la nécessité impérieuse d'une bonne correction et d'un effort de rééducation.

SVDK - ASID

pages 421

Redaktion: Deutscher Teil: Fräulein *Regina Wiedmer*, Terrassenweg 12, Bern, Tel. (031) 2 33 93 (am besten von 8 bis 9 Uhr).

Französischer Teil: M^{lle} *Renée Jaton*, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. (021) 23 79 59.

Redaktionsschluss: Am 18. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.
Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei *Vogt-Schild AG*, Solothurn, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 4.25, jährlich Fr. 6.50; Ausland Fr. 8.—. Einzelnummer 70 Rp. **Bestellung von Abonnements und Inseraten** an die Buchdruckerei *Vogt-Schild AG*, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme** am 1. des Monats. **Adressänderungen** bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei *Vogt-Schild AG* in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der **alten** und neuen Adresse.

Bei starken Kopfschmerzen hilft

ein gutes Arzneimittel aus der Apotheke. Wichtig ist, dass man damit massvoll umgeht!

Wer Mélabon nimmt, ist gut beraten. Schon eine einzige Mélabon-Kapsel befreit in wenigen Minuten von Kopfschmerzen, Föhnbeschwerden und Migräne.

Mélabon ist nicht nur besonders wirksam,

sondern auch gut verträglich und angenehm einzunehmen. Es ist ärztlich empfohlen und bei ihrem Apotheker erhältlich. Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Mélabon

L'Organisation mondiale de la santé recherche des infirmières monitrices de langue française pour l'Afrique

L'OMS cherche à recruter dès que possible plusieurs infirmières monitrices pour affectation dans des pays africains d'expression française. Ces infirmières seront chargées d'étudier les besoins et les ressources des services infirmiers dans le pays d'affectation et de contribuer au développement des programmes d'enseignement et des services infirmiers.

Les candidates doivent être titulaire d'un diplôme d'infirmière monitrice. Pour les postes de niveau supérieur, il est demandé si possible une expérience de l'organisation et de l'administration de services infirmiers de santé publique, ainsi qu'une expérience de l'enseignement des soins infirmiers.

Echelle des traitements:

US\$ 4800 à \$ 6400 par an, exempts d'impôts, ou

US\$ 6000 à \$ 8000 (pour les postes de niveau supérieur)
plus indemnités.

Contrat initial de deux ans, renouvelable. Prière de faire parvenir les candidatures à: Organisation mondiale de la santé, Service du personnel (Afrique), Palais des Nations, Genève, Suisse.

Das Kantonsspital Olten sucht für die Röntgendiagnostik

dipl. Röntgeschwester oder Röntgenassistentin

Gehalt nach kantonalem Regulativ (in Revision). Stellenantritt nach Vereinbarung. Bewerbungen mit kurzem Lebenslauf und Berufsausweis sind an die Verwaltung zu richten.

Gesucht auf 1. Januar 1962 oder nach Vereinbarung tüchtige, selbständige

Röntgeschwester oder Röntgenassistentin

in gut frequentiertes Röntgeninstitut eines Bezirksspitals. Detaillierte Offerten unter Angabe der Gehaltsansprüche sind an die Verwaltung des Bezirksspitals Burgdorf zu richten.

Pflegerin

gesetzten Alters, sprachenkundig, mit Labor- und Büropraxis, sucht selbständigen, externen Posten in Gemeinde, Heim, eventuell Arztpraxis auf dem Lande. Offerten unter Chiffre 3309 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Für die Evangelische Krankenpflegerschule Chur wird

1 Schulschwester oder 1 Schulpfleger

gesucht. Bedingung: Mehrjährige Praxis in der Krankenpflege. Besuch der Fortbildungsschule. Besoldung nach Vereinbarung. Für einen verheirateten Schulpfleger steht eine Drei-, eventuell Vierzimmerwohnung zur Verfügung. Anmeldungen mit Schul- und Arbeitszeugnissen sind bis 30. November 1961 an den Präsidenten der Schulkommission, Pfr. J. R. Leutwyler, Kirchenratssekretär, Hirschengraben 40, Zürich 1, zu richten.

Das Ospedale Evangelico Internazionale in Genua sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Oberschwester einige Krankenschwestern

evangelischer Konfession und mit Anfangskenntnissen der italienischen Sprache. Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzangaben sind zu richten an die Direktion des Ospedale Evangelico Internazionale, Salita Sup. S. Rocchino 31 A, Genova (Italia).

Gesucht nette

Betreuerin

für älteren Herrn nach Kilchberg ZH. Wohnmöglichkeit im Hause. Tel. (051) 91 47 91.

Das Zahnärztliche Institut der Universität Zürich sucht für den neuen Operationsbetrieb der Kieferchirurgie

1 Oberschwester

und

1 Operationsschwester

Geregelte Arbeitszeit, Besoldung, Pensionierung und Sozialleistungen laut kantonaler Verordnung. Details können erfragt werden. Kein Nachtdienst. Stellenantritt sobald als möglich oder nach Vereinbarung. Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit sind zu richten an die Direktion des Zahnärztlichen Instituts der Universität Zürich, Postfach Zürich 28.

Chirurgische Privatklinik in St. Gallen sucht auf 1. Januar 1962 gutausgebildete

Krankenschwester

Geboten werden geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Entlohnung. Bewerberinnen, die Freude haben in einem kleinen Betrieb selbständig zu arbeiten, wollen bitte ihre Offerte senden an: Klinik Blumenau, Scheffelstr. 1, St. Gallen.

Wir suchen für unsere Gemeindepflege eine zweite diplomierte

Gemeindeschwester

Eventuell besteht auch die Möglichkeit einer halbtägigen Tätigkeit zur Unterstützung der bisherigen Schwester, verbunden mit einer ganztägigen Ablösung derselben pro Woche. Dienstantritt baldmöglichst. Schriftliche Offerten mit Angabe der Ausbildung und bisheriger Tätigkeit sind erbeten an Herrn Pfarrer J. Mangold, Präsident der Krankenfürsorge der Münstergemeinde, Hardstrasse 123, Basel.

Der Krankenpflegeverein Walzenhausen AR (2300 Einwohner) sucht zu baldigem Eintritt eine

Gemeindeschwester

Die Anstellung erfolgt nach Normalarbeitsvertrag. Für eine Wohnung wird gesorgt. Anmeldungen sind erbeten an Ernst Bischofberger, Güetli, Walzenhausen AR.

Chirurgische Privatklinik in der Ostschweiz sucht zu baldmöglichstem Eintritt

Narkoseschwester

Selbständige Tätigkeit unter Mitwirkung eines Anästhesisten bei grösseren Eingriffen. Nettes Arbeitsverhältnis in Kleinbetrieb. Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre 3304 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Barcelona

Hospital Colonias Extranjeras sucht

dipl. Hebamme

sowie

Schwester

für chirurgische Abteilung, mehrjährige Berufserfahrung, für selbständige Arbeit. Antritt Februar/März 1962. Zuschriften, Curriculum vitae mit Photo und Referenzen an Chiffre 3301 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in modernes Ortsspital

1 gut ausgebildete Narkoseschwester

1 Operationsschwester

und

Abteilungsschwestern

zwecks Verkürzung der Arbeitszeit. Anmeldungen sind erbeten unter Chiffre 3311 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen für einige Wochen gutausgewiesene Krankenschwester als

Ferienvertretung

Eintritt sofort. Gehalt, freie Station und Freizeit nach Normalarbeitsvertrag. Zuschriften mit Zeugnissen und Photo an die Oberschwester des Merian-Iselin-Spitals.

Kantonales Krankenhaus Uznach SG sucht tüchtige

dipl. Krankenschwestern

für die chirurgischen und medizinischen Abteilungen. Gehalt nach dem neuen Besoldungsreglement des Kantons. Bewerberinnen mögen sich mit den üblichen Unterlagen melden bei der Verwaltung des Krankenhauses Uznach.

Wohnpartnerin gesucht

Wo finde ich für meinen Vater (80jährig) eine liebe, ältere Frau oder pensionierte Krankenschwester, die ihm wieder Gemütlichkeit in sein Heim bringt. Kost und Logis und gemeinsame Ausflüge gratis, dafür Kochen und leichte Hausarbeiten. Wäsche wird ausgegeben. Anfragen sind zu richten an Frau Erb, Riedackerstr. 5, Zürich 11/51, Telephon (051) 41 68 55.

Der Pflegekreis Ried bei Kerzers und Umgebung sucht nach Vereinbarung eine

Gemeindeschwester

Rechte und Pflichten laut Normalarbeitsvertrag. Anmeldung an Frl. Probst, Lehrerin, Galmiz bei Murten.

Wir suchen für sofort

Operationsschwester

für unsern lebhaften und vielseitigen Operationsbetrieb. Zeitgemässe Anstellungsbedingungen, über die wir Interessentinnen gerne nähere Auskunft geben. Offerten mit den üblichen Unterlagen an Oberin Minna Spring, Bezirksspital Biel.

Gesucht nach Übereinkunft in die Zentralschweiz (Vorort der Stadt) tüchtige, zuverlässige

Schwester oder Arztgehilfin

als Mitarbeiterin in chirurgische Praxis. Verlangt werden einfache Laborarbeiten und Maschinenschreiben. Guter Lohn und geregelte Freizeit. Interne oder externe Stelle. Offerten unter Chiffre 3312 Bl. an den Rotkreuz-Verlag Solothurn.

Das thurgauische Kantonsspital Münsterlingen sucht ein bis zwei gutausgebildete

Operationsschwwestern

und einen

dipl. Krankenpfleger

für den Operationsaal. Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit und Lohnansprüche erbeten an die Verwaltung des thurgauischen Kantonsspitals Münsterlingen.

Gesucht in Allgemeinpraxis in der Nähe von Aarau tüchtige

Schwester

eventuell Arztgehilfin, zur Mithilfe in der Praxis. Interne Stelle. Gutes Gehalt. Stellenantritt 1. Januar 1962. Offerten an Dr. A. Thenisch, Oberentfelden AG.

Töchterinstitut sucht tüchtige, zuverlässige

Hausschwester

Erwünscht sind gute Allgemeinbildung und ausreichende Kenntnisse in Maschinenschreiben und Stenographie. Vertrauensposten. Dr. M. Gschwind, Töchterinstitut, Fetan, Engadin.

Laborantin-Krankenschwester

gesucht zu Aerztin in Allgemeinpraxis, Nähe Zürichs, wenn möglich intern. Selbständige Arbeit im Labor Voraussetzung. Guter Gehalt, übliche Freizeit, Arbeitschluss 18 Uhr. Anfragen unter Chiffre 3306 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen

Abteilungsschwwestern

Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen an den Verwalter des Bezirksspitals Thun.

Infirmière narcotiseuse

demandée de suite ou date à convenir. Faire offre à Direction Hôpital de la Providence, Neuchâtel, téléphone (038) 5 60 41.

Clinique et Permanence de l'Ouest à Lausanne cherche:

une infirmière

responsable pour son Service de clinique. Entrée immédiatement ou date à convenir. Prière d'adresser les offres détaillées à la Direction de la Clinique, 68, avenue de Morges, Lausanne.

Fast neuer

Schwwestern-Mantel

sowie Kleid günstig abzugeben. wegen Nichtgebrauch. Zusammen Fr. 150.—. Offerten unter Chiffre 3302 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Demnächst werden einige Stellen für

dipl. Krankenschwestern

auf unsern medizinischen und chirurgischen Stationen frei. Wir bieten verantwortungsvolle Posten bei geregelten Arbeitsverhältnissen und Anstellungsbedingungen. Interessentinnen wollen sich bitte mit Oberin Schw. Minna Spring, Bezirksspital Biel, in Verbindung setzen.

Hilfe durch Pfarrer-Küenzle-Original-Kräuter-Heilbäder

bei: Verdauungs-, Stoffwechsel-, Nieren-, Nerven-, Atmungs-, Herz- und Kreislaufkrankheiten. Physikalische Therapie. Aerztliche Leitung: Dr. H. Müller. Ideales Kurgebiet, 580 m über Meer, Luftseilbahn Wangs - Pizol. Pension ab Fr. 16.—. **Kur- und Sporthotel Bad Wangs bei Sargans**, Familie Ed. Walliker-Tanner, Telephon (085) 8 01 11. Spezialprospekte.

WUNSCHZETTEL

der Administration «Blätter für Krankenpflege», Vogt-Schild AG, Solothurn

Wir haben folgende Bitte an unsere Abonnentinnen und Abonnenten:

Bei Adressänderungen ist die **alte** und die **neue Adresse** sowohl dem Verband wie aber auch der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Abteilung Administration «Blätter für Krankenpflege», Solothurn 2, zu melden. Es erspart uns viel Zeit und schliesst Fehler aus, wenn Sie Ihre Adresse in gut leserlicher oder noch besser in Blockschrift schreiben. Adressänderungen sind womöglich vor der Spedition, das heisst **bis zum 10. eines jeden Monats** bekanntzugeben.

Oeffters kommen einzelne Nummern nach der Spedition als unbestellbar an den Verlag zurück, weil die Adressänderung nicht frühzeitig der Administration oder überhaupt nicht bekanntgegeben wurde. Allfällig fehlende Nummern sind deshalb unverzüglich bei der Administration, unter Bekanntgabe der genauen Adresse, anzufordern. Wie oft liegen durch die Post unbestellbare Nummern monatelang in unsern Schubladen, weil keine weitem Nachrichten eingehen.

Bei dieser Gelegenheit sei auch noch vermerkt, dass Verbandsmitglieder das Jahresabonnement der «Blätter» gleichzeitig mit dem Jahresbeitrag, auch wenn sie sich im Auslande aufhalten, dem zugehörnden Verbandsmitgliedern entrichten. Nur Privatabonnenten zahlen das Abonnement direkt an Vogt-Schild AG, Solothurn, Postcheckkonto Va 4. Wir danken allen Abonnenten für die Beachtung unserer Anliegen, die nicht zuletzt im Interesse des Abonnenten selbst liegen. Nur wenn die Administration ununterbrochen die neuen Adressen kennt, kann sie für pünktliche Zustellung der Hefte sowohl im Inland wie auch im Ausland besorgt sein.

Schreib- und Notiz-Blocks

in jeder gewünschten Anzahl und Auflage

für

**Handel, Gewerbe, Industrie,
Landwirtschaft und Private**

können von der

**Buchdruckerei Vogt-Schild AG
Solothurn**

ab Lager zu vorteilhaften Preisen
bezogen werden

Jeder Block enthält 100 Blatt mit Perforation,
Drahtheftung, Leinenfalz u. Kartonunterlage

Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge. Kalt und warm fliessendes Wasser, Oelzentralheizung. Bestens empfohlen auch für Winter- und Frühjahrskuren.

Auskunft und Prospekte durch
Schwester Martha Rüthy, Telefon (036) 2 12 36

Das Lebensbild von

Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an
Gründung und Entwicklung des schweiz. Kranken-
pflugeschulwesens und der schweiz. Berufsorgani-
sation der Schwestern. Von Anna von Segesser.
Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

Diät halten ist heute keine Qual mehr!

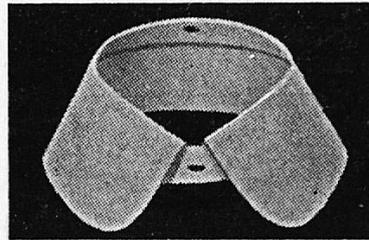


Ja früher, das wissen gewiss noch viele Pflegerinnen, war die fade, salzlose Diät der guten Stimmung des Patienten nicht eben förderlich. Und Lebensmut beschleunigt jede Gesundung. Mit Thomy Diät-Senf lassen sich nun auch salzlose Gerichte zu wahren Leckerbissen verfeinern. Dabei darf Thomy Diät-Senf auch für die strengste Form natriumarmer Kost frei verwendet werden.

Verlangen Sie bei uns gratis Mustertuben und Rezeptbroschüren für Ihre Patienten.

Thomi + Franck AG. Basel 7

Thomy Diät-Senf



und Hauben

abwaschbar
liefert

A. FISCHER
Mühlebachstr. 84
ZÜRICH 8



Pour faire de la musique doucement une

ÉPINETTE OU CLAVICORDE

de **Otto Rindlisbacher**, Zürich 3,
Dubsstrasse 23/26

Fabrication et représentation des grandes marques

Christl. Pension Mon-Désir Locarno / Orselina

Ideales Plätzchen für Ferien und Erholung. Einzigartige Lage, grosser Garten, ruhig, grosse Glasveranda, fliessendes Warm- und Kaltwasser in allen Zimmern. Gepfl. Küche. Pensionspreis ab Fr. 14.50.

Familie Salvisberg, Tel. (093) 7 48 42

Schwestern-Mäntel

Für den Sommer:

aus **Popeline** dunkelgrau, wasserdicht, ganz doppelt, mit Kapuze abknöpfbar und Gurt **Fr. 119.—**

Für Frühjahr und Herbst:

aus **Kamelhaar-LODEN** mit Kapuze abknöpfbar und Gurt **Fr. 155.—**

erhältlich nur bei:

Loden-Diem

ZÜRICH 1

Limmatquai 38 und Römergasse 6, Telefon 051/32 62 90